

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Diccionario de americanismos.

Las letras LL y N de AM, MM, JD, BDE y las letras K, L y Ñ de BDE.

Dictionary of Americanisms.

Letters LL and N from AM, MM, JD, BDE and letters K, L and Ñ from BDE.

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Vypracovala: Bc. Monika Marešová

Studijní obor: španělská filologie jednooborová

Akademický rok: 2011/2012

Čestné prehlásenie

Prehlasujem, že som bakalársku prácu s témou „Diccionario de americanismos. Las letras LL y N de AM, MM, JD, BDE y las letras K, L y Ñ de BDE“ vypracovala samostatne, pod odborným vedením vedúceho bakalárskej práce, na základe vlastných teoretických poznatkov a s použitím uvedených zdrojov a literatúry.

V Olomouci dňa 14. mája 2012

.....

Pod'akovanie

Touto cestou by som chcela poďakovať vedúcemu mojej bakalárskej práce prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc., ktorý ma viedol pri písaní práce a poskytol mi mnohé cenné rady, podnety a pripomienky.

ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Lista de abreviaturas	6
2.1 Abreviaturas comunes.....	6
2.2 Abreviaturas de países y regiones de América Latina	7
2.3 Abreviaturas de las lenguas	8
3. Diccionario español-checo de americanismos	9
3.1 Palabras que empiezan por la letra K.....	9
3.2 Palabras que empiezan por la letra L	10
3.3 Palabras que empiezan por la letra LL.....	16
3.4 Palabras que empiezan por la letra N.....	21
3.5 Palabras que empiezan por la letra Ñ.....	34
4. Comentario	35
4.1 Los pasos durante la elaboración de mi tesis	35
4.2 Palabras con traducciones complicadas	37
4.3 Palabras dudosas	39
4.4 Palabras cuyo significado no conseguí averiguar	41
5. Conclusión	43
6. Anotace	44
7. Annotation	45
8. Bibliografía	46
9. Anexo	48

1. INTRODUCCIÓN

Al escoger mi tesis final decidí colaborar en la preparación del gran diccionario español-checo de americanismos, es decir, palabras que utilizan los hispanohablantes en América Latina. Este tema lo elegí porque me gustaba mucho la idea de la elaboración de un diccionario de este tipo. Creo que la versión final de este diccionario será algo único en la República Checa y lo considero una cosa muy útil para varias personas, sobre todo para las que están interesadas por el mundo hispanoamericano. También me parecía interesante la posibilidad de participar en este proyecto y aprovechar la oportunidad para ayudar un poco al profesor Černý.

El objetivo fundamental de mi tesis era encontrar equivalentes checos para escogidos términos latinoamericanos. Concretamente se trataba de las entradas que empezaban por las letras k, l, ll, n y ñ recogidas de cuatro diferentes diccionarios, los que voy a especificar más detalladamente en el comentario.

Mi tesis está compuesta por dos partes principales. La primera parte es el propio diccionario español-checo. En la segunda parte, que es el comentario antes mencionado, describo todo el proceso de elaboración de mi tesis, presento la literatura y otras fuentes con las que trabajé, comento algunos problemas a los que me enfrenté durante la traducción y búsqueda de equivalentes checos y explico algunos casos especiales que aparecieron en mi trabajo.

Además, mi trabajo contiene dos partes adicionales que son: la lista de abreviaturas y el anexo. La lista de abreviaturas sirve para mejor entendimiento del diccionario y para que todas las entradas en el diccionario tengan la misma forma. El anexo contiene dieciocho imágenes que tienen la función de complementar el diccionario. Intenté elegir para el anexo, especialmente, términos que no fuesen conocidos en la República Checa para que, al ver su imagen, ayudasen al usuario del diccionario a hacerse más fácilmente una idea sobre el término.

2. LISTA DE ABREVIATURAS

En esta parte de mi tesis les ofrezco a los lectores de mi tesis y a los usuarios del diccionario español-checo una lista de abreviaturas, para que puedan orientarse mejor en el texto y para que lo entiendan más fácilmente. Estas abreviaturas aparecen a lo largo de todo el diccionario, así que conocerlas es bastante importante. Como el diccionario de americanismos español-checo es un trabajo colectivo es necesario que las abreviaturas en todas las partes tengan la misma forma.

2.1 Abreviaturas comunes

←	-	původ slova
[Š: xxx]	-	ve Španělsku
■ Syn.:	-	synonymum
■ Var.:	-	varianty
►	-	encyklopedické vysvětlení
●	-	nový pramen, např.: ...; (RAE). ● (3) (Bol):; (RR).
adj.	-	přídavné jméno
adj/subst	-	přídavné jméno i podstatné jméno
adv.	-	příslovce
aj.	-	a jiné
AM	-	Augusto Malaret
Antil	-	Antily
apod.	-	a podobně
arch.	-	archaický
atd.	-	a tak dále
BDE	-	Breve diccionario ejemplificado
citosl.	-	citoslovce
DA	-	Diccionario de americanismos (Asociación de Academias de la Lengua Española)
despekt.	-	despektivní
f.	-	femininum, ženský rod
hovor.	-	hovorový
i pl.	-	i množné číslo

i zvrat.	-	i zvrtné sloveso
intr.	-	intranzitivní
intr/tr.	-	intranzitivní i tranzitivní
iron.	-	ironicky
JD	-	Josef Duský
lid.	-	lidové
m.	-	maskulinum, mužský rod
m/f.	-	maskulinum i femininum
MM	-	Marcos A. Morínigo
např.	-	například
př.: xxx;	-	příklad
RAE	-	Real academia española
slang.	-	slangový výraz, žargon
slavn.	-	slavnostní
spíše pl.	-	používané spíš v množném čísle
tr.	-	tranzitivní
venk.	-	venkovský
vulg.	-	vulgární
zvrat.	-	zvrtné

2.2 Abreviaturas de países y regiones de América Latina

Am	-	Amerika
Antil	-	Antily
Arg	-	Argentina
Bol	-	Bolívie
Dom	-	Dominikánská republika
Ekv	-	Ekvádor
Guat	-	Guatemala
Hond	-	Honduras
Chil	-	Chile
JižAm	-	jižní Amerika
jižPer	-	jižní Peru
Kol	-	Kolumbie
Kost	-	Kostarika

Kub	-	Kuba
LaPlat	-	oblast La Plata
Mex	-	Mexiko
Nik	-	Nikaragua
Pan	-	Panama
Par	-	Paraguay
Per	-	Peru
Portor	-	Portoriko
Salv	-	El Salvador
sevMex	-	severní Mexiko
StřAm	-	střední Amerika
svArg	-	severovýchodní Argentina
szArg	-	severozápadní Argentina
szArg	-	severozápadní Argentina
Urug	-	Uruguay
Ven	-	Venezuela
výchBol	-	východní Bolívie

2.3 Abreviaturas de las lenguas

aim.	-	aimara, aymara
angl.	-	angličtina
arw.	-	arahuaco, arawak
fr.	-	francouzština
guar.	-	guaraní
it.	-	italština
karib.	-	caribe
keč.	-	quechua
kič.	-	quichua
map.	-	mapuche, araucano
nah.	-	nahuatl, nahua
nem.	-	němčina
port.	-	portugalština

3. DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE AMERICANISMOS

3.1 Palabras que empiezan por la letra K

kantuta, f. (1) (Bol): národní květ Bolívie; ► *Cantua buxifolia*; (BDE).

katarista, adj. (1) (Bol): střední, prostřední; př.: *él no representa un partido radical, ni de izquierda, sino que es un partido katarista, intermedio, una nueva alternativa a los demás partidos*; (BDE).

kermess, m. (← holandština) (1) (Chil, LaPlat, Mex): benefiční prodej, benefiční výstava; př.: *en una kermess*; ■ Var.: *kermesse, kermés*; (BDE).

kermesse, m. (← holandština) (1) (Chil, LaPlat, Mex): viz: *kermess*; (BDE).

kermés, m. (← holandština) (1) (Chil, LaPlat, Mex): viz: *kermess*; (BDE).

keswa, m. (1) (Am): viz: *kichua*; (BDE).

ketchup, m. (← angl.) (1) (Arg): kečup; rajčatová omáčka; (BDE).

kichua, m. (1) (Arg aj.): kečuánština; ► jazyk používaný v říši Inků; ■ Var.: *keswa, kitjwa, quechua, queskwa, quichua, quitba, quechúa*; viz: *quichua, quechua*; (BDE).

kinder, m., lid. (← nem.) (1) (Mex aj.): mateřská školka, dětské jesle; ► vyslovuje se: kínder; př.: *los festivales del kindergarten*; (BDE).

kitjwa, m. (1) (Am): viz: *kichua*; (BDE).

kuchen, m. (← nem.) (1) (Chil): dort, koláč; ► vyslovuje se: kuchen; př.: *pidieron kuchen de manzana con moras y crema, café, leche caliente y pan oscuro...*; (BDE).

quechúa, m. (1) (Am): viz: *kichua*; (BDE).

queskwa, m. (1) (Am): viz: *kichua*; (BDE).

quitba, m. (1) (Am): viz: *kichua*; (BDE).

3.2 Palabras que empiezan por la letra L

laburar, intr., lid. (1) (← it.) (Arg, LaPlat): pracovat, makat; ► slang *lunfardo*; př.: *y yo que no fui a laburar por eso*; (BDE).

laburo, m. lid. (1) (← it.) (Arg, Chil, LaPlat): práce, zaměstnání; př.: *-mi padre tenía un buen laburo – trabajo-*; (BDE).

lacandón, -a, adj/subst. (1) m. (Mex): Lakandové, Lakandonci; ► mexický indiánský kmen žijící v oblasti pralesa na severovýchodě mexického státu Chiapas; (2) Lakandonec; ► příslušník stejnojmenného kmene; (3) lakandonština; ► jazyk stejnojmenného kmene; (4) adj. lakandonský, týkající se Lakandů; (BDE).

lacho, -a, m. lid. (1) (Chil): záletník; př.: *es un enamorado empedernido, un lacho sin remedio*; (BDE).

ladino, -a, adj/subst. (1) arch. (Arg, Mex, Salv, StřAm, Ven): indián mluvící španělsky; př.: *supongo que su largo contacto con nosotros – tribu ladina a la que fue incorporada desde la niñez...*; (2) (Guat, Mex, StřAm): mestic, míšenec; př.: *ninguna casa tenía baño, pero la gente ladina acomodada construía una pileta en el patio...*; (3) lid. (Mex): cizinec, cizinka; člověk, který není indiánem; př.: *los (indios) tepehuanos... se han vuelto ariscos, hurraños... y no se fían de los “ladinos”, como llaman al blanco y al mestizo; aquí (en el campo) el que nace indígena muere indígena; no aceptan mezclarse con los “ladinos” (los no indígenas), ni con los „mezclados“, los mestizos*; (BDE).

lado, m. (1) **de otro** ~¹ (Ekv, Kol, Per): navíc, nadto, mimoto, vedle toho, dále, k tomu, kromě toho; př.: *el Presidente... (lista de ceremonias) adicionalmente, ... de otro lado, el mandatario dará una conferencia en...; de otro lado, nada se sabía ayer de E...*; (2) **de otro** ~² (Ekv, Kol, Per): naproti tomu, naopak, za to, místo toho, na druhé straně; př.: *...de otro lado, como ha dicho el Camarada Jacinto, no debemos desperdiciar la oportunidad de ganarnos a un militar joven*; (BDE).

ladronería, f., lid. (1) (Kol): zlodějství, zlodějina; krádeže, loupeže; přepadení, vloupání; př.: *allá en realidad no ... no había así ladronería*; (BDE).

lagarto, m. (1) (Mex aj.): kajman; ► aligátor, americký krokodýl; př.: *el cazador arriesga en cada excursión las piernas y los brazos para que las damas elegantes luzcan bolsos y zapatos de piel de lagarto*; (BDE).

lama, f. (1) (Chil, Kol): mech; ► mech a plíseň na stěnách a vlhkých místech; (2) žabinec; ► sliz nebo zelená vrstva rostlin, která se vytvoří na sladké vodě, zejména na stojaté; (BDE).

lamber, tr., lid. (1) (Am): lízat, olizovat, vylízat; př.: *lo lambieron hasta que resucitó*; (BDE).

lambiscón, -a, adj/subst., lid. (1) m/f. (Mex): lichotník, pochlebník, podlézavec, patolízal; př.: *...los que fuimos lambiscones con los de arriba y altaneros con los de abajo...; ...por más influyente que seas en el barrio, y por más lambiscón, mano...; (2) adj. lichotný, lichotnický, pochlebovačný; (BDE).*

lambisconear, tr., lid. (1) (Mex): lichotit, pochlebovat, podlézat; (BDE).

lampazo, m. (1) (Chil): hadr, utěrka; př.: *hay que pasarle el lampazo a las mesas de los clientes*; (BDE).

lana, m., lid. (1) (Chil, Mex, Per): prachy, peníze; př.: *-¿de dónde piensa sacar esa lana?... - solamente jugando un billete de lotería*; (BDE).

lanceta, f. (1) (Am): žihadlo; př.: *era una abeja; agitó los dedos para que cayera la lanceta, que se le había quedado en la yema*; (BDE).

lanza, m/f., lid. (1) (Chil): kapsář, kapesní zloděj; př.: *era un lanza de los muchos que actúan en los paraderos de los autobuses*; (BDE).

lapa, f. (1) (Ven): paka; ► velký hlodavec *Agouti paca*; př.: *...para prohibir la cacería se venados, lapas y chigüüres*; (BDE).

lapicera, f. (1) (Arg, Chil, LaPlat): propiska, kuličkové pero; př.: *sin hablar de las ventajas de la lapicera a bolilla*; (2) ~ **fuelle** (LaPlat): plnicí péro; (BDE).

- lapicero**, m. (1) (Per): plnicí péro; př.: *rebuscó en sus bolsillos; tenía dinero, sus llaves, un lapicero...*; (BDE).
- largada**, f. (1) (Chil, LaPlat): start, začátek, zahájení, rozjetí; ► závodu, běhu, apod.; př.: *...la alcaldesa dio la largada oficial*; (BDE).
- largavistas**, m. (1) (Arg, Bol, Chil): dalekohled; př.: *desde nuestra posición, con largavistas, pudimos ver cómo se movían los helicópteros ingleses*; (BDE).
- lata**, f., lid. (1) **me da** ~ (Chil): otravuje mě; př.: *...de su vida sentimental no va a contar nada, porque „me da lata que se metan“*; (BDE).
- latir**, intr., lid. (1) **me late** (Mex): tak se mi zdá, zdá se mi, tuším, myslím si, mám pocit, že; př.: *¿lo pensó así...? me late que sí...*; (BDE).
- laucha**, f. (← map.) (1) (Arg, Chil): malá myška; myš domácí; ► *Mus musculus*; př.: *las bolsas de raciones tenían también galletitas, turrónes, caramelos, así que las lauchas desfilaban por el rincón en donde estaban apiladas*; (BDE).
- lavar**, tr. (← angl.) (1) ~ **en/al seco** (Chil, Mex, Per): čistit nasucho (prádlo); př.: *mientras que usted espere, en su camarín o en el hall, ... le lavarán en seco su terno y camisa...*; (BDE).
- lavaseco**, m. (← angl.) (1) (Chil, Kol): čistírna; (BDE).
- lavativa**, f., lid. (1) (Ven): problém, potíže, otrava; př.: *...que existe una lavativa... llamada Estados Unidos*; (BDE).
- lavatorio**, m. (1) (Chil, LaPlat, Per): umyvadlo; př.: *llevaba un pijama celeste... y sobre el lavatorio había dejado un cigarillo encendido*; (BDE).
- le**, zájm., lid. (1) (Mex): ji; Váš, Vám; ► používané místo *la*; př.: *le comprendo, Señora; le llaman, Señorita; no le entiendo, doctora; ...es mi madre y no voy a permitir que le insultes*; (BDE).
- lechada**, f. (1) (Arg): mléko; př.: *la mulata, que preparaba la lechada para el mate...*; (BDE).
- leche**, f., lid. (1) (Arg, Chil, Ven): klika, štístko, štěstí; př.: *tuvo la buena leche de no viajar en el avión accidentado*; (BDE).
- lechero**, -a, adj/subst. (1) adj. (Am): pomalý (vlak, autobus); ► dopravní prostředek, který je velice pomalý, protože stojí na hodně zastávkách; (2) m. courák (vlak); (BDE).
- lechona**, f. (1) (Kol): tradiční kolumbijský pokrm; ► pečená plněná mladá svině; př.: *deliciosa lechona dietética con pollo, pavo, conejo, cerdo*; (BDE).
- lechnería**, f. (1) (Kol): obchod, ve kterém se prodává *lechona*; (BDE).
- lechosa**, f. (1) (Antil, Ven): papája; ► plod; př.: *el arbusto de la lechosa... es capaz de dar cuarenta frutas...*; (BDE).
- lechoso**, m. (1) (Antil, Ven): papája; ► strom; (BDE).
- lechuguilla**, f. (1) (Mex): druh agáve; ► rostlina; př.: *...y de una soga de lechuguilla que une al hielero y al chicozapote*; (BDE).
- lejos**, adv., lid. (← angl.) (1) (**por**) ~ (Chil, LaPlat): o hodně, mnohem dříve, zdaleka; ► lepší apod.; př.: *lejos, el mejor servicio; ganar por lejos: ganar fácilmente; el primero, el líder, el mejor... por lejos*; (BDE).
- lempira**, m. (1) (Hond): honduraská lempira; ► měnová jednotka Hondurasu; (BDE).
- leña**, f. (1) **hacer ~ del árbol caído** (Chil, Mex): když dub padne, každý třísky sbírá; ► fráze vyjadřující: využít cizí neštěstí; př.: *no se trata de hacer leña del árbol caído, pero resulta difícil comprender cómo alguien que... no haya sabido relatar una historia mucho más simple...*; (BDE).
- león (americano)**, m. (1) (Chil, Kol, LaPlat): puma; ► velká americká kočkovitá šelma, v současnosti se volně vyskytuje jenom v andské oblasti; *Felis concolor*; ■ Var.: *leona americana*; (BDE).
- leona americana**, f. (1) (Chil, Kol, LaPlat): puma; viz: *león (americano)*; (BDE).
- leperada**, f. (1) (Mex, StřAm): hrubost, neomalenost, sprostota, sprostáctví; ► ve vyjadřování i v chování; př.: *le salían muy bien las leperadas cuando había razón por ellas*; (BDE).
- lépero**, -a, adj/subst., lid. (1) adj. (Mex, StřAm): hrubý, sprostý, hulvátský; př.: *-sólo después se entera una de como es en realidad; primero habla muy bonito, pero despues que agarra confianza se vuelve muy lépero*; (2) m/f. sprosták, hulvát, darebák, ničema; (BDE).
- leprosario**, m. (1) (Mex): osada malomocných; léčebna malomocných; (BDE).
- les**, zájm. (1) (Am): vám, vás; ► používané místo *os*; viz též: *los, las*; (BDE).

leseras, f., pl., lid. (1) (Chil): kraviny, nesmysly, pitomosti, blbosti, hlouposti; př.: *a usted lo que le pasa es que está loco, don Andresito; no diga leseras*; (BDE).

levantada, f. (1) (Nik, Per): zvedání, zvednutí; př.: *en una de sus levantadas de cabeza alcanzó el Indio a ver aquellos preparativos...*; (BDE).

levantar, tr. (1) lid. (LaPlat, Ven): sbalit, namluvit si, flirtovat; př.: *yo levanto mujeres donde sea...*; (2) ~ **una infracción** (Mex): uložit dopravní pokutu; př.: *...que si ya se me había levantado la infiltración había que pagar...*; (BDE).

el Libertador, m. (1) (Am): jméno dáváno třem významným vůdcům hispanoamerické nezávislosti; ► Simón Bolívar (Col, Ven); José de San Martín (Arg); Bernardo O'Higgins (Chil); (BDE).

libra, f. (1) (Per): bankovka v hodnotě 10 solů; ► nový sol: měna v Peru; př.: *libras y medias libras caían al sombrero como hojas en estío*; (BDE).

libramiento, m. (1) (Mex): (dopravní) okruh k objíždění obce; (BDE).

librero, m. (1) (Bol, Kub, Mex, Per, StřAm): police, knihovna (nábytek), stojan na knihy; př.: *no le lleva el piso alfombrado ni le van los libreros de madera pulida*; (BDE).

libretista, m/f. (1) (Kol aj.): scénárista; př.: *...ceñido a los dictámenes del libretista...*; (BDE).

libreto, m. (1) (Urug aj.): scénář; př.: *después, cuando se encontraban en el café, se divertían de lo lindo, y se ponían a tramar el libreto para el día siguiente; el Primer Ministro sorprendió con un discurso „sin libreto“*; (BDE).

Lic. (Licenciado, Licenciada), m/f.(1) (Mex): akademický titul, zejména pro advokáty; advokát; př.: *...dirigiéndose a la puerta del cancel que decía con letras negras Departamento de Análisis de Precios Jefe Lic. Félix Maldonado; -el licenciado Robles tiene razón; la ley está con nosotros; en 1980 la licenciada Lidia Camarema... era diputada...; -no, ¿cómo me llamó? -este... el señor licenciado; -¿el señor licenciado qué? -este... nomás, el señor licenciado... igual que todos...*; (BDE).

liceal, m/f. (1) (Urug): středoškolák, student, žák (střední školy); př.: *además los liceales se movilizan en contra de la „represión political“...*; ■ Var.: *liceano, liceísta*; (BDE).

liceano, -a, m/f. (1) (Chil): viz: *liceal*; př.: *salvo esa vez que fueron con misia Inesita al puerto; una liceana con bolsón y todo*; (BDE).

liceísta, m/f. (1) (Ven): viz: *liceal*; př.: *...el asesinato de la joven liceísta..., alumna del Liceo...*; (BDE).

Licenciado, viz: *Lic*; (BDE).

licenciar, tr. (1) (Chil): udělit diplom; př.: *hoy licencian a los cuartinos de los SSCC*; (BDE).

liceo, m. (← fr.) (1) (Ven aj.): střední škola; lyceum; př.: *...no se le exige para nada, al estudiante universitario, que tampoco lo trae del liceo, que sepa redactar...*; (BDE).

líder, m/f. (← angl. *leader*) (1) (Mex): vůdce, vedoucí osobnost, hlava, šéf; (BDE).

lideresa, f. (← angl.) (1) (Mex): vůdkyně, vedoucí, šéfká; př.: *la lideresa pugnó por la reestructuración del movimiento campesino femenil...*; (BDE).

liebre, f. (1) (Chil): mikrobus, minibus; př.: *...debía aprender a distinguirlos (los carros) desde el primer día... él preguntaba: “¿ese?” y yo tenía que decirle: “micro” o “liebre” o “colectivo”, o lo que fuese*; (BDE).

lienzo, m. (1) ~ **charro** (Mex): aréna nebo místo vyhrazené na chytání koní nebo dobytka lasem; ► důkladně upravený pás země, 8 nebo 10 metrů široký a 100 metrů dlouhý; viz též: *charreada*; (BDE).

limón, m. (1) (Mex): limetka; př.: *el limón más común en México es pequeño, verde y muy ácido: en Estados Unidos lo llaman lime (lima)*; (2) ~ **dulce** (Mex): citrón; př.: *el cítrico que en Europa llaman limón, en México se conoce como limón dulce; es amarillo y de mayor tamaño (que el limón)*; (BDE).

limpia, m/f. (1) (Arg, Mex, Salv, StřAm): uklizení, úklid, čištění; př.: *el trabajo lo realizan 50 camiones del servicio de limpia ciudadano...; a veces hay que hacer una limpia; la carcel está llena y los prisioneros no caben dentro de ella*; (BDE).

limpiar, tr., lid. (1) (LaPlat, Ven): oddělat, odpravit, odrovnat (zabít); (BDE).

lindo, adv. (1) lid. **de lo** ~ (Urug aj.): skvěle, parádně, moc dobře, pořádně, pěkně; př.: *se divertían de lo lindo*; (BDE).

lindura, f. (1) (Am): kráska, krasavice; (BDE).

- lineamientos**, m., pl. (1) (Am): nástin; př.: *este trabajo tiene sólo el objetivo de dar algunos lineamientos generales*; (2) směrnice, instrukce, zásady; př.: *...su eventual remoción, por disentir con algunos lineamientos que provecharían desde la Casa Rosada, sería políticamente una maniobra “burda”*; (BDE).
- linyera**, m., lid. (← ital.) (1) (Arg, Chil): tulák, vandrák, pobuda, vagabund; (BDE).
- liqui-liqui**, m. (1) (Kol, Ven): tradiční oděv; ► lehká světlá košile či sako s knoflíky až ke krku; př.: *...el día de su coronación en Suecia, ataviado con el proverbial liqui-liqui, frente al rey Carlos Gustavo...*; ■ Var.: *liquilique*; (BDE).
- liquilique**, viz: *liqui-liqui*; (BDE).
- liquidación**, f. (1) (Mex): odstupné; (2) propouštění; př.: *también en enero la DINA comenzó a planear la liquidación de personal, dos mil quinientos trabajadores...*; (BDE).
- liquidar**, tr. (1) (Mex): propustit; př.: *en Cuenrnavaca la empresa automotriz Nissan Mexicana liquidó a unos trescientos obreros en enero... también en enero la DINA comenzó a plantear la liquidación de personal, dos mil quinientos trabajadores...*; (BDE).
- liso**, -a, m/f. (1) (Arg, Per): sprosták, neomalenec, drzoun; (BDE).
- listar**, tr. (1) (Chil): zapsat, zařadit do seznamu, soupisu; př.: *se ha preferido, en cambio, listarlo todo...*; (BDE).
- ;**Listo!**, citosl, lid. (1) (Chil): dobrá!, a hotovo!, ok!, v pořádku!, dohodnuto!, už!; (BDE).
- lisura**, f. (1) (Arg, Per): sprosté slovo; hrubost, neomalenost, drzost, sprostota; př.: *dijo una listura en voz alta y... la voz del suboficial Pezoa protesta: -¿quién anda diciendo mierda por ahí?*; (BDE).
- living**, m. (← angl.) (1) (Arg, Chil, Kol): obývací pokoj; př.: *vería clarito ese rincón del living donde están todos mis cachivaches*; (2) ~ **comedor** (Arg, Chil): obývací jídelna, obývací pokoj s jídelnou; př.: *Arenales 2900, living comedor 9x3,30, balcón, 2 dormitorios*; (BDE).
- lo**, zájm. (1) lid. (a) ~ **de** (Arg, Urug): v domě (koho), u koho, ke komu; př.: *cena en lo de Vignale; tiene una casa asfixiante; tenía necesidad de contárselo a alguien, y me fui hacia lo de Bonasso, en lugar de ir al laboratorio; se despertó malhumorado*; (2) **Lo** + **subst.** (Chil): **xxx**; ► doprovází vlastní jména; př.: *la fotografía – captada desde Lo Curro hacia Providencia, durante un típico mediodía otoñal – muestra el alto nivel de contaminación que afecta a Santiago; vertedero Lo Errázuriz puede seguir funcionando*; (3) (a) ~ **que** (Bol, Chil): jakmile, sotvaže, hned jak; př.: *a lo que lo vio, arremetió contra él; lo que termine el curso, quiero seguir el de confección industrial*; (BDE).
- loco**, m. (← map.) [Š: *oreja marina*] (1) (Chil): druh mořského měkkýše; př.: *debaratan tráfico de locos hacia el Perú; el chupe de locos es un caldo de mariscos como para chuparse los dedos...*; (BDE).
- locumba**, viz: *locumbeta*; (BDE).
- locumbeta**, adj., lid. (1) (Per): potrhlý, trhlý, ztřeštěný; př.: *-para qué le pegas si lo has dejado medio locumbeta...*; ■ Var.: *locumba*; (BDE).
- lolo**, -a, adj/subst. (1) lid. **no querer (más) lola** (Arg): nechtit vědět nic (víc) o obtížném tématu; ► zkrácená verze od *lo lamento*; př.: *...usó la misma expresión popular ...al señalar que el jefe del Estado (argentino) “no quiere lola” ... “que no deseaba una segunda reelección”*; (2) lid. (← map.) (Am): kluk, mladík; holka, dívka; puberták; př.: *cinco lolitos se dopaban con marihuana para estar in; los lolos no tienen intereses verdaderos; sólo piensan en vestirse bien para pololear*; (BDE).
- lomito**, m. (1) (Am): svíčková; (BDE).
- lomo**, m., lid. (1) ~ **de burro** (Urug): zpomalovací práh, zpomalovač, retardér (na silnici); (BDE).
- lonche**, m. (1) (Kol, Mex): oběd; něco malého k jídlu, studený pokrm; př.: *...y me vine a sacar lo de mi lonche... a sacar el jamoncito para el... para el sandwich*; (2) (Per): svačina; př.: *...una tarde Amelia la invitó a tomar el lonche...*; (3) (Mex): sendvič, obložený chlebiček; př.: *le hacía lonches a los niños... con la mayonesa...*; (BDE).
- lonchería**, f. (← angl.) (1) (Mex aj.): denní bar, bufet, občerstvení, (malá levná) restaurace, jídelna, snack-bar; př.: *...la puta barata entra en una lonchería se San Juan de Letrán*; (BDE).

longo, -a, m/f. (← kič.) (1) (Ekv): mladý indián; př.: *a mediodía, las longas casamenteras se agruparon en la plazoleta...*; (BDE).

loquera, f., lid. (1) (Kol, Mex, Ven): bláznění, bláznovství, pošetilost, šílenství; př.: *si me lancé a esta hermosa loquera de vender periódicos...*; (BDE).

loquería, f., lid. (1) (Chil): blázinec (psychiatrická léčebna); př.: *a este hay que encerrarlo en una loquería, porque hace ratito que le está fallando la azotea*; ■ Var.: *loquero*; (BDE).

loquero, m., lid. (1) (LaPlat): viz: *loquería*; př.: *-déjense de joder – les gritó Treveler a los que golpeaban otra vez la puerta-; che, en este loquero, no se puede hablar tranquilo*; (BDE).

los, las, zájm. (1) (Mex aj.): vám, vás; ► používá se místo *os*; př.: *se abrazan, ... besa en la boca a dos de los muchachos; -adiós, mi vida; queridos, voy a extrañarlos tanto*; (BDE).

losa, f. (1) ~ **radiante** (Arg, LaPlat): podlahové topení, radiátor; př.: *-decime ¿acá hay mucha calefacción? -sí... losa radiante... terrible; -es del piso, no?;* (BDE).

lote, m. (1) (Kol, Mex aj.): parcela, pozemek; př.: *aproveche... para comprar su lote en la sección Clara; -nos fuimos con los niños a ver un lote en el Barrio Popular*; (2) (Chil): velké množství, hromada, fůra, kopa; př.: *sigo como oveja a un lote de gente que pasa...*; (BDE).

loteamiento, m. (1) (Bol): parcelování, parcelace; př.: *cochabamba perdió unas 8.000 hectáreas de tierra agrícolas, debido a asentamientos ilegales y loteamientos clandestinos...*; ■ Var.: *loteo, lotización*; (BDE).

loteo, m. (1) (Chil, Kol): viz: *loteamiento*; (BDE).

lotización, f. (1) (Ekv, Per): viz: *loteamiento*; př.: *la “lotización” de las calles; lotización Vista Sol*; (BDE).

lotizar, tr. (1) (Per): parcelovat; (BDE).

luca, f., lid. (1) (Chil, Kol, LaPlat): tisícovka; ► bankovka s hodnotu 1.000 pesos; př.: *tomá veinte lucas y comprame la ropa*; (BDE).

lucir, intr. (1) ~ + **adj.** (Per, Ven aj.): vypadat; př.: *las casitas lucen limpias...; ...se detuvo cuando advirtió que Delia lucía serena; para que los muslos y las piernas luzcan consistentes y libres de celulitis...*; (2) ~ + **subst.** (Mex aj): mít; př.: *las camas de latón lucían colchas amarillas y el ropero se veía brillante*; (BDE).

lucio, viz: *barros lucos*; (BDE).

lúcuma, f. (← keč.) (1) (Chil, Per): lukuma, plod lukumy; ► druh tropického ovoce; př.: *con una semana de anticipación prepararon el banquete: media res asada..., torta de manjar blanco y lúcumas*; (BDE).

lúcumo, m. (← keč.) (1) (Chil, Per): lukuma (strom); ► druh stromu s tropickým ovocem; př.: *llegamos a los bosques de lúcumos que crecen rodeando las casas de las pequeñas haciendas, cerca de Cangallo; eran unos árboles altos, de tronco recto y con la copa elevada y frondosa*; (BDE).

luche, m. (← map.) (1) (Chil): druh vodní řasy (chaluhy) podobající se salátu; př.: *es también una comida pobre...: poroto, cochayuyo, papas, luche, lechuga...*; (2) panák (dětská skákací hra); př.: *...una niña que jugaba al luche en la acera*; (BDE).

luego, adv. (1) lid. (Chil, Ven aj.): ihned, hned, zaráz, rychle, brzy; př.: *-¿porqué te vas tan luego? -mi abuela está muy mal; -luego, señor; -¿cómo luego! ahora mismo*; (2) lid. ~ **luego** (Mex): ihned, hned, zaráz; př.: *en la tarde del martes pasaba el Güero con su gente a ver qué lotes habían quedado vacíos porque si uno no ocupaba la tierra luego luego, le daba la ficha a otros*; (BDE).

lugar, viz: *cómo*; (BDE).

lunes, m. (1) (**hacer el San Lunes** (Bol, Chil, Mex, Per): (slavit) modré pondělí; ► pondělní absence v práci (po bujarém víkendu); př.: *la costumbre del ausentismo después del fin de semana ha llegado a institucionalizarse en el “San Lunes”, que en sí se considera explicación suficiente*; (2) viz: *día*; (BDE).

luneta, f. (1) (Am): přední řady křesel v přizemí (v divadle apod.); (BDE).

lustrabotas, m. (1) (Chil, Kol, LaPlat, Per): čistič bot; př.: *...no era raro que un lustrabotas, un mendigo o Jacinto le dijeran...*; ■ Var.: *lustrador*; (BDE).

lustrada, f. (1) (Chil, LaPlat): leštění, čištění; (BDE).

lustrador, m. (1) (Guat, Chil, LaPlat): viz: *lustrabotas*; př.: *...el lustrador del pueblo... le tendió la mano...*; (BDE).

lustradora, f. (1) (Arg, Per): leštič (stroj); př.: *a las nueve de la mañana se escucha el sonido laborioso de una lustradora*; (BDE).

lustrar, tr. (1) (Guat, Chil, LaPlat): čistit, leštit (boty); př.: *había demorado lo menos media hora en arreglarse, lustrar los zapatos...*; (BDE).

lustrín, m. (1) (Chil): stupínek čističe bot; př.: *...coloco un pie sobre el lustrín*; (BDE).

luz, f. (1) ~ **alta** (Am): dálková světla (auta); (2) ~ **baja** (Am): potkávací světla (auta); (BDE).

3.3 Palabras que empiezan por la letra LL

- llaca**, f. (← map.) (1) (Chil): vačice; ► vačnatec velikosti myši nebo trpasličí lasička; *Didelphys elegans*; (MM).
- llaccho**, m. (← kič.) (1) (Per): houští, křoví, křoviny; ► na březích řek a jezer; (MM).
- llajua**, f. • (2) (Bol): pálivá omáčka; (JD).
- llasca**, f. (← kič.) (1) (Chil): tavený kov, litý kov; (MM).
- llachiguana**, f. (← kič.) (1) (Bol, Per): viz: *lechiguana*; (MM).
- llalla**, f. (1) (Chil): malá rána, ranka; bebinko, bebíčko (dětí); (2) bezvýznamná bolest, nepatrná bolest; (AM).
- llalli**, m. (← map.) (1) (Chil): mouka z pražené kukuřice nebo *curague*; (2) **hacer ~ a** (Chil): rozbít, roztrhat na kousky, roztrhat na padrť, roztrhat na cimprcampr, rozdrtit, rozmačkat, rozdrobit; (AM). • (3) (Chil): pražená kukuřice; (4) popkorn; (MM). • (5) **lo hizo ~** (Chil): rozsekal to na cucky; (JD).
- llama**, f. • (1) (← kič.) (Am): lama; ► *Auchenia llama*; velbloudovitý savec žijící v Andách, měřící v kohoutku jeden metr nebo o něco víc, s dlouhým vzpřímeným krkem, štíhlými nohama, krátkým chvostem a tělem pokrytým vlnou; domestikovaný, slouží jako tažné zvíře; (2) (Ekv): ovce; (MM).
- llamada**, f. • (2) (Mex): zbabělost; (AM). • (2) **ida y ~** (Am): cesta tam a zpět; (3) **~ de rienda** (Mex): vynadání; (JD).
- llamado, -da**, m/f. (1) m. (Chil aj.): volání, vyvolávání; provolání, výzva; svolávání, povolání; př.: *el Ministerio de Educación... formuló un llamado a los académicos...*; (MM, BDE). (2) m/f. (Am): pozvánka; výzva; předvolání; termín; př.: *llamada a exámenes, llamado a exámenes, llamado a elecciones*; (MM). • (3) m. (Am): předvolání, povolání; pozvání; (JD). • (4) (Chil aj.): volání, telefonát; př.: *...el llamado por teléfono una vez a la semana...*; (BDE).
- llamadora**, f. (1) (Per): mladá hezká pomocnice; ► přitahující zákazníky do výčepů (*chicherías*) v Arequipě; (AM).
- llamarón**, m. • (2) (StřAm, Kol, Chil): šlehání plamenů, vyšlehnutí plamenů, plápolání; plameny; (AM).
- llamar(se)**, tr., i zvrat. (1) **~ la rienda al caballo** (Mex): přitáhnout koni uzdu; (2) zvrat. (Mex): ucuknout, couvnout; (3) **¡se llamaba!** (Kub): už je v pánu!; (JD). • (4) (Mex): nesplnit dané slovo, nesplnit slib; ■ Syn.: vulg. *rajarse*; (5) leknout se, vylekat se, polekat se; (AM).
- llamareo (llamaretada, llamarón)**, m. (1) (Am): vzplanutí, plápolání (plamenů); (JD).
- llamaretada**, f. (1) (Am): vzplanutí; viz: *llamareo*; (JD).
- llamarón**, m. • (2) (Am): vzplanutí; viz: *llamareo*; (JD).
- llame**, m. (← map. *llami*, „rohož“) (1) (Chil: Chiloé): past nebo léčka na lov ptáků; (AM).
- llamero, -ra**, m/f. (1) (Per): pastýř lam; pastevec lam; (MM).
- llamón, -na**, adj. (1) (Mex): zbabělý; (AM).
- llampa**, f. (1) (Am): motyka; (JD).
- llampo**, m. (← kič. *llampu*, „jemný, měkký, hebký, příjemný“) (1) (Bol, Chil): drobná část minerálu; ► která zůstane poté, co se větší část oddělí; (AM). • (2) (Arg: Catamarca, Bol, Chil): rozdrčený minerál; (3) ložisko, naleziště oblych kamenů; (MM).
- llanca**, f. • (← kič. nebo aim. – AM; ← map. – MM) (1) (Chil): minerál malachit; ► měděný nerost, modrozelené barvy; druh malachitu v měděných dolech; (2) drobné kamínky nerostu *llanca*, nebo jemu podobnému, kterým se zdobí Araukánci; (AM). • (3) (Per): žízala, dešťovka; (MM).
- llancazo**, m. (1) (Chil): učarování, uřknutí; (JD).
- llanería**, f. • (2) (Ven): týkající se regionu Los Llanos; (AM).
- llanero, -ra**, m/f. (1) (Kol, Ven): obyvatel regionu Los Llanos; obyvatel nížin; (AM, MM). • (2) (Kol, Ven): pasák krav, kravař, honák; př.: *tanto en el gaucho como en el llanero, aquel célebre postulado sociológico de que entre el servicio y el medio en que vive y se forma existe estrecha relación, se cumple efectiva y ciertamente*; (3) kovboj; (BDE).

llaneza, f. (1) (Am): rovina; (2) ~ **de la pampa** (Am): plošina pamp; (JD).

llanisto, m. (1) (Arg): obyvatel nížin; (JD).

llano, adj. (1) (Kub): mělký; (JD).

Llanos, m., pl. (1) (Kol, Ven): roviny; ► kolumbijské a venezuelské; (BDE).

llanque, m. • (1) (Per): sandál; viz: *ojota*; ■ Var.: *llanqui*; (AM).

llanta¹, f., i pl. • (4) vulg. (Per, Portor): **xxx**; (AM). • (5) (Arg): prázdná pneumatika auta; př.: *ir en llantas, quedar en llantas, estar en llantas*; (MM). • (4) (Kub): haksna; (5) pl. (Portor): dlouhatánské prsty; (6) **estar(ir) en ~as** (Arg): mít píchnutou pneumatiku; (JD). • (7) (Mex aj.): plášť (u pneumatiky); pneumatika; př.: ...y *huaraches con suelas de llantas Goodrich*...; (8) lid.(Mex aj.): viz: *llantita*; (BDE).

llanta², f. (← kič. „stín“) (1) (Bol, Per): slunečník; ► pod jehož stínem prodávají svůj tovar ženy na trhu nebo *gateras* (trhovkyně, prodávající hlavně zeleninu); (AM).

llantén, m. (1) slavn. (Portor, Dom: Cibao): nářek, pláč; (AM). • (2) (Kub): brečení; př.: *formar un llantén* „brečet“; (JD).

llantera, f. • (2) (Ekv): opravná pneumatik; (JD).

llantería, f. • (2) (Chil): pláč; ► mnoha lidí najednou; (AM).

llanterío, m. (1) (Chil): viz: *llantería*; (AM).

llantero, adj. • (2) (Mex): pneumatikový; (JD).

llantita, f. (1) špek, pneumatika (tuk); př.: *Alicia bendice sus “llantitas”*; ■ Var.: *llanta*; (BDE).

llanto, m. (1) (Kub): zpěv vesničana (*ayayay*); (2) (Arg): tanec; ► ve kterém tanečníci předstírají pláč; (AM). • (3) (Kub): smutná lidová píseň; (JD).

llapa, f. • (2) (StřAm, Arg, Kol, Ekv, Per, Urug): přídavek, přívazek, nádavek; př.: *una llapa pal gato* „přídavek, přívazek pro kočičku“; viz: *yapa*; (AM, MM, JD).

llapana, f. (← kič.) (1) (Per): viz: *yapana*; (AM). • (2) mírná povodeň, mírně rozvodněná řeka; viz: *torretera*; (MM) • (3) (Per): bystřina; (JD).

llapango, -ga, adj. (← kič. *yapangu*) (1) (Ekv): bosý, vyzutý; ► i subst; (AM).

llapar, tr. • (2) (← *yapa*) (Arg): přidat, dát přídavek; dát kupujícímu dárek; viz: *yapar*; (AM). • (3) (Per): přidat rtuť do pece kde se připravuje stříbrný amalgám; (MM).

llapingacho, m. • (1) (←kič. *llapina*, „rozdrtit, rozmáčknot, rozmačkat; mísit, hníst (těsto)“ (Ekv, Per): bramborová placka se sýrem a máslem; ■ Syn.: *rapingacho*; (AM). • (2) (Ekv, Per): sýrová placka; (JD).

llareta, f. (← kič. *yareta*) (1) (Bol, Chil): sušený trus; ► lamí trus, používaný jako palivo; *Camelus lama*; (AM). • (2) (szArg, Bol, Chil): andská rostlina; viz: *yareta*; (MM).

llauca, f. (← kič.) (1) (Chil): půda vhodná k snadnému obdělávání; (2) lež, výmysl, klam; pomluva; podfuk; (MM). • (3) (Chil): nalejvání (lhaní); (JD).

llaucana, f. (← kič. *llamkana*) (1) (Bol, Chil): dlouhá kovová tyč s hrotem, používaná v dolech; (AM).

llaucar, intr. (1) (Chil): pracovat s tyčí *llaucana*; (AM).

llaullau, m (← map.) (1) (Chil): jedlá houba rostoucí na stromech; (MM).

llauque, m. (← map. „pozvání, nabídka“) (1) (Chil): maso, které dává řezník svému pomocníkovi za odměnu; (2) přiděl dárků; (MM).

llauto, m. (← kič. *llaut* u, „diadém“) (1) (Bol, Per): indiánská čelenka; ► jemně tkaná různobarevná vlněná stužka, asi 4 cm hrubá; je součástí tradice Inků, kteří podle barvy čelenky rozeznávali, ze které provincie pochází ten, kdo jí má na sobě; (MM).

llave, f., i pl. • (5) (Kub): druh karet v karetní hře *monte*; (6) pl. (Mex): rohy býka; (7) **andar a media** ~ (Ekv): být napůl opilý, být střiknutý; (8) **estar a toda** ~ (Ekv): být úplně opilý, být úplně na mol; (9) **perder las ~s** (Kost): mít průjem, mít běhavku; (AM). • (10) (Arg): dřevěný trám; ► na střeše, do kterého se vsazují okenní rámy; (11) **pierna de** ~ (Arg): nosný trám; (MM). • (8) **echar** ~ (Am): mlčet jako hrob; (JD).

llavera, f. (1) (Am): hospodyně; (JD).

llavero, m. (1) (Am): hospodář; (JD).

llavín, m. • (2) (Kub): zámeček; (3) (Mex): paklič; (JD).

llaviza, f., vulg. (1) (Pan): dveře ranče se zámkem; (AM).

llega y pon, • (3) **un barrio de** ~ (Kub): nouzová kolonie; (JD).

llegada, f. (1) (Mex): postřelení; (2) napadení, útok; obtěžování; (MM).

llegar, intr. • (3) (Am): dosáhnout (určitého postavení), dotáhnout to daleko, dostat se nahoru (ve společnosti); př.: *mira dónde llegó* „koukej, kam to dotáhl“; (4) **~le a uno**¹ (Am): zemřít, umřít, zahynout, přijít o život; (5) **~le a uno**² (Mex): ranit, ublížit; pobodat, ubodat, probodnout; (MM). • (6) **~ al perno (al pihuelo)** (Chil): natáhnout brka; (7) **~ a las vías del hecho** (Am): pustit se, dát se do sebe; (JD).

lleivum, m. (← map.) (1) (Chil): šáchor; ► *Cyperus laetus*; šáchorovitá rostlina rostoucí ve vlhkém prostředí a z jejíchž stonků se vyrábí provázky apod.; (MM).

llenador, -ra, adj. • (2) (Arg, Chil): velice sytý (o jídle nebo pití); př.: *este pan es muy llenador*; (AM, MM).

llenante, f. (1) (Ven): vrchol přílivu; (AM).

llenar(se), tr., i zvrat. • (3) **~ la cachimba a** (Kub): pořad za někým chodit (s čím); (4) **me estoy ~ando de guita** (Arg): mám plné kapsy (peněz); (JD).

llenazón, f. • (2) lid. (Mex): těžkost žaludku; přejedení; (AM).

lleno, adj. (1) (Kub): otrávený; (JD).

llerén, m. (1) (Kub): viz: *lerén*; (MM).

lleulle, adj/subst. (← map.) (1) adj. (Chil): neobratný, nešikovný, neschopný; nepotřebný, neužitečný, zbytečný; (AM). • (2) adj. (Chil): nezkušený ve válčnictví; (MM). • (3) m. (Chil): bambula; (JD).

lleuque, m. (← map.) (1) (Chil): andský strom; ► jehličnan s kvalitním dřevem a s jedlým plodem velikosti višně; *Podocarpus andina*; (MM).

llevar(se), tr., i zvrat. • (8) **~se a uno por delante** (Arg, Chil, Kol, Portor, Ven): porazit, přejet; urazit, ponížít, dotknout se (koho); ranit; (9) **~selo cabica** (Kol): podvést někoho; ušít na někoho boudu; (10) **no ~la uno sin castigo** (Arg): trestu neunikneš, trestu neutečeš, trestu se nevyhneš; (AM). • (11) **~ en/entre las espuelas a** [Š: *llevarselo en la uña*] (Mex, Dom): strhnout koho s sebou do záhuby; (JD, AM). • (12) tr. (Kub): mít rád, cenit si; př.: *te llevo* „to si tě cením“; (13) dovést, přivést, zavést; (14) **~ de/el apunte a** (Am): všimnout si koho; (15) **él no la ~á sin castigo** (Arg): to mu neprojde jen tak lehce; (16) **~ a estudiar inglés** (Am): dát do freu; (17) **~ de frente** (Kub): uskutečnit, provést; (18) **~ a mil (millón)** (Kub): prohánět; (19) **~ a uno entre ojos** (Am): mít plné zuby; (20) **me lleva paso de conga** (Kub): honí mě jak psa; (21) **~ recio**¹ (Kub): hnát to šturmem, šturmovat; (22) **~ recio**² (Kub): trápit, týrat, prohánět; (23) zvrat. (Mex): přebrat (děvče komu); (24) **me ha llevado a la campana con ella** (Kub): moc dobře jsme se snášeli; (25) **se lo llevó Caplán** (Ven): vzal to čert; (26) **~ de encuentro a** (Am): povalit, přejet (koho); (27) **se la llevó** (Kub): už mu došlo; (28) **nos llevamos un pico** (Mex): stálo nás to pěknou sumičku; (29) **llevarselo puesto** (Kub): pořádně se nadlábnout; (JD). • (30) **~ a alguien con alguien** (Mex): vzít někoho navštívit někoho; př.: *le llevaré con Esperanza; lléveme con ella*; (BDE).

llicla, f. • (1) (← map. nebo kič.) (Bol, Ekv, Per): přehoz, šátek; příkrývka; ► dečka, kterou si indiánky příkrývají záda nebo ramena; viz: *quillango, cholas*; (AM).

llicta, f. • (2) (← kič. a aim.) (Arg): těsto; ► vymíchané z mouky, popela kaktusu *cardón* (*Cereus*), listů rostliny *jume* (*Suaeda herbacea*) a jiných přísad podle vlastní chuti; (AM). • (3) (Bol, Per): kaše; ► z popela rostliny *quinoa* a jedlé sody, která se žvýká s kokou; ■ Var.: *llucta, llipta*; (AM, MM).

lligues, m., pl. (← map. *lligh*) (1) (Chil): stará indiánská hra pro děti; ► dítě v rukách protřeše fazolky a pak je vyhodí do vzduchu; důležité je, jak fazolky dopadnou; původní hra Araukánců; (AM). • (2) (Chil): bob nebo fazole používané ve stejnojmenné hře; (MM).

llilli, m. (← kič.) (1) (szArg): bílá vyrážka či pupínek; ► objevuje se v koutku rtů dětí, v důsledku nedostatečné hygieny, velkého tepla nebo vlhkosti; (MM).

llimo, -ma, adj. (1) (Chil): s malýma ušima; (2) bezuchý; (MM).

llipta, f. (1) (Bol, Per): zeleninová směs nebo těsto; ► z vápna a popela brambor, jemné kukuřice, rostlin *quinoa*, *cardón*, *hediondilla* atd; indiáni ji obvykle žvýkají s kokou; v Peru se míchá s pálenkou; viz též: *llicta*; (AM).

lliquilla, f. (← kič.) (1) (Bol, Per): flanelová sukně; ► nosí ji hlavně indiánky *collas*; ■ Syn.: *acsu*; (MM).

lloclla, f. (1) (Per: Arequipa): povodeň, příval vody; (2) koryto řeky; (3) ~ **sin agua** (Per: Arequipa): chvastoun, nafoukanec; (4) **criarse en la** ~ (Per: Arequipa): vyrůstat opuštěný; (AM). • (5) (Chil): mizerná herka; (JD).

lloco, m. (1) (Chil): plátek suché dýně *zapallo*; (2) ošklivý kůň, špatně vypadající kůň; (MM).

lloglla, f. (← kič.) (1) (Per): vodní koryto; proud vody, příval vody; (2) **criarse en la** ~ (Per): vyrůstat na ulici; (MM).

lloica, f (1) (← map.) chilský pták; ► *Sturnella militaris*; má velice melodický zpěv, snadno se ochočuje; samec má tmavě šedé tělo s bílými skvrnami a jasně červenou hrud' i krk; ■ Var.: *loica*; (MM).

llo, m. (← map. *lolle*) (1) (Chil): kožený košík; (MM).

llongo, m. (1) (Chil): houba; (MM).

lloque, m. (← kič.) (1) (Per): americký keř; ► s velmi silným a odolným dřevem používaným na hole; říká se, že z jeho stonků se vyráběly provazy na závěsné mosty v Říši Inků; *Kageneckia lanceolata*; (MM). • (2) (Per): klacek; (JD).

lloquena, f. (1) (Bol, Per): oštěp, dřevěná harpuna; ► používaná k lovu ryb v jezeře Titicaca; (AM).

llora, f. (1) **guardar risa para la** ~ (Ven): po smíchu přijde pláč; (AM). • (2) (Ven): bdění u zesnulého doprovázeno tancem; viz: *velorio*; (MM).

llorada, f. (1) (Am): brečení; (2) **echar su ~ a** (Am): fňukat komu, vyfňukat si to na kom; (JD).

llorado, m. (1) (Kol, Ven): píseň *llanera*; viz: *llanero*; ■ Var.: *llorao*; (AM).

llorao, m. (1) (Kol, Ven): viz: *llorado*; (AM).

llorar, intr/tr. (1) **~le a uno una cosa**¹ (Chil): hodit se, slušet; př.: *tiene un lunar que le llora*; (2) **~le a uno una cosa**² (Arg, Per, Portor, Urug): nehodit se, neslušet; př.: *el vestido está que le llora*; (3) **~le a uno una cosa**³ (Chil: Chiloé): chybět, scházet; př.: *a este traje plumizo le llora un sombrero claro*; (AM). • (4) intr. (Am): přílišně si stěžovat či bédovat kvůli chudobě nebo utrpení; (MM). • (5) intr/tr. (Chil): hezky padnout, slušet, jít hezky; př.: *esa corbata le llora; eso le llora bien* „to mu hezky padne, sluší, jde“; (MM, JD). • (6) tr. (Ekv): štěkat; kuňkat; (7) **~ como una fuente** (Chil): bulit, brečet jako tele; (JD).

lloretas, m/f., pl. (1) (Kost): uplakanec, ufnukanec; viz: *llorón*; (AM).

llorido, m. • (2) vulg. (Guat, Mex): vzlykání, fňukání; brek, brekot; (AM).

lloriquera, f. (1) (Ven): brečení; (JD).

lloriquear, intr. (1) (Am): fňukat, brečet; (JD).

llorisquear, intr. • (1) (Arg, Portor, Urug): vzlykat, fňukat, poplakávat; (AM).

lloritar, intr. (1) (Arg): potichu plakat, vzlykat; (AM).

llorón, -na, adj/subst. (1) adj. (Am): plačtivý, uplakaný; ► říká se tak o tom, kdo si pořád stěžuje a nařiká si, kvůli své chudobě a svému neštěstí a to hlavně pokud to dělá bezdůvodně; ■ Var.: *lloretas*; (MM). • (2) m. (Kub): škudlil; (3) f. (Arg, Bol): velká ostruha; (4) (Ven): šál, šála; (JD).

llorona, f. • (5) **pluma** ~ (Chil, LaPlat): péro ženského klobouku visící jako větve plačtivé vrby; (AM). • (6) (Mex, Per): duch, strašidlo, přelud; ► duše v očištění, jež se podle lidové pověry objevuje po nocích na některých místech a prosí o pomoc, která by jí z očistce vysvobodila; (MM).

lloronas, f., pl. (1) (Arg, Bol, Kol, Urug): velké ostrohy; viz: *nazarenas*; (AM, MM).

llovedera, f. • (1) f. (Kol, Guat, Ven): pršení, deště; ► nepřetržitý nebo častý déšť trvající dlouhou dobu; ■ Var.: *llovedero*; (AM).

llovedero, m. (1) (Arg): viz: *llovedera*; (AM).

llover, intr., i zvrat. (1) **como ahora ~ pepinos** [Š: *como llover alcaparras*] (Kol): až naprší a uschne; na svatého Dindy; povídali, že mu hráli; to není možné; v žádném případě; (2) ~ **uvas** (Kol: atlantické pobřeží): viz: *llover pepinos*; (AM). • (3) **llueve apretado** (Am): leje jako z konve; (4) **llueve torrencialmente (a torrentes, a trancazo, llueven zanahorias)** (Am): to je úplná průtrž mračen, cedí jako z konve; (5) zvrat. (Chil): cvokovat; (JD).

llovida, f., • (1) vulg. (Am): déšť; (MM). • (2) (Am): cedák (liják); (JD).

llovizna, f. (1) (Kol): lokna, kudrlinka; (2) účes; (3) přičesek; (AM).

lloviznoso, -sa, adj. (1) (Kub, Per, Portor, Ven): týkající se období dešťů; (AM).

llucta, f. (← aim.) (1) (Bol, Per): viz: *llicta*; (AM).

llucho, m. (← aim.) (1) (Bol): plod rostliny *ambái*; ► *Ambaiba peltata*; (AM).
lluicho, m. (← kič.) (1) (Chil, Per): americký jelen; ► žijící na pobřeží Chile a Peru; *Cervus nemorivagus*, *Cuv*; (MM).
lullo, m. (1) (Chil): viz: *yuyo*; (MM).
lluqui, adj/subst. (← kič.) (1) adj. (Ekv): levoruký, levácký; levý; (AM). • (2) m. (Ekv): levák; (JD).
lluro, -ra, adj. (1) (Ekv): mající neštovice; viz: *ñaruso*; (AM).
llutear, tr. (1) (szArg): použít cizí zvíře bez povolení jeho majitele; (MM).
llutero, -ra, adj. (1) (szArg): říká se tak o osobě, která nerespektuje cizí majetek a používá ho bez svolení majitele; (MM).
lluvia, f, i pl.. • (3) (Arg, Chil, Par, Urug): sprcha; (4) cedník (sprchy); ■ Syn.: *flor*; (5) (Chil): poniklovaná kád'; ► sloužící jako vana; př.: *se venden lluvias niqueladas*; (AM). • (6) pl. (Kub): jarní období; př.: *siembra de lluvias* „jarní setba“; (JD).
llover, intr. (1) (jižPer): pršet; (AM).

3.4 Palabras que empiezan por la letra N

- N**, zkratka (1) viz: *nacional*; (2) (Mex, Urug): nové peso; ► používané v Mexiku od roku 1993 a v Uruguayi od roku 1994; př.: *de acuerdo con las disposiciones para la elaboración de cheques, no olvide usted anotar: a) N\$ al principio de la cantidad que maneje en cifras, y b) nuevos pesos al final de la cantidad de letras; N\$47 mil 500, es la cifra del robo a la FMF; Dólar: ayer a N\$6.49; N\$2.000 Nuevos pesos Moneda Nacional*; (BDE).
- naboría**, f. • (3) arch. (← taíno) (Antil): indián sloužící veliteli; (4) indián pracující jako sluha; ► pojem se objevuje ve španělských veřejných dokumentech od roku 1513; (MM).
- nacarigüe**, m. • (2) (Hond): tradiční pokrm; ► z vařeného masa a kukuřičné mouky (*pinole*); (MM).
- nacar(ile)**, adv. (1) (Dom, Portor): v žádném případě; ani náhodou; na to zapomeň!; (AM, DA).
- nacascalote**, m. (1) (Am): strom sapan koželužský; viz: *nacascolo, dividivi*; (JD).
- nacatamal**, m. • (2) (← nah. *nacatl*, „maso“, *tamalli*, „kukuřičný list“) (StřAm, Mex): kukuřičný list (*tamal*) plněný vepřovým masem; ► na východě Guatemaly nikdy neobsahuje maso; (AM). • (3) (Guat, Nik): viz: *tamal*; (MM).
- nacatamalera**, f. (1) (Am): prodavačka tamalu; (JD).
- nacatele**, m. (1) (Mex): kuřátko (neopeřené); (JD).
- nacatete**, m. • (← nah. *nacatl*, „maso oškubaného kuřete“) (2) (Mex: Morelos): nedávno vylíhnuté ptáče, kterému ještě nenarostlo peří; (AM). • (3) kuře nepokryté peřím; (MM).
- nacatón, -na**, m/f. (← nah. *nacatl*, „maso“) (1) (StřAm, Mex): kuře bez peří; (AM, MM).
- nacadera**, f. (1) *cerca* ~ (StřAm): živý plot; (AM).
- nacencia**, f., venk. (1) (Kub): mláďata; ► skupina zvířat mladší jednoho roku; (AM). • (2) (Arg, Kub, Guat, Mex, Per, Portor): narození, zrození; vylíhnutí; (MM).
- nacer**, intr. • (3) (Mex): zachtít se; př.: *yo hago lo que me nazca* „dělám si, co chci“; (4) **el que ~ce barrigón, aunque lo fajen (el que ~ce ombligón, aunque lo fajen cien veces)** (Kol): jaký se kdo narodil, takový je; (5) ~ **en su ron** (Kub): narodit se na šťastné planetě; (JD).
- nacido**, m. (1) (Mex, Par): vřed, nádor; (MM).
- naciente**, m/f., spíše pl. • (2) f. (Arg, Par): pramen; místo, kde vzniká potok nebo řeka; (MM). • (3) m. (Kub): prameny (řeky); (JD).
- nación**, m/f. • (5) f. (Am): skupina indiánů mluvící stejným nebo podobným jazykem; (6) m/f. (Arg): cizinec nemluví španělsky; (MM). • (7) m. (Am): Taliján; (8) f. **de** ~ (Kub): africký; (JD).
- nacional**, m., pl. • (1) (Arg): argentinské peso; (JD). • (2) (Urug, Mex): nové peso; ► když se o něm píše, používá se symbol *N*; př.: *el 8 de febrero le entregaron sólo N\$2.000*; viz: *N, M.N*; (3) hist. (Arg): bankovka v hodnotě jedno peso; př.: *hasta ocho nacionales de propina he llegado a juntar en dos entierros!*; (BDE).
- naco, -a**, m/f. • (6) m. (← galicijská port. *naco, anaco*, „kus, kousek“) (Kol): kukuřičná kaše nebo zrnka kukuřice uvařené se solí; vařená kukuřice; (7) (Arg): strach, úlek; (8) (Mex): nešika; ignorant, nevzdělanec, hlupák, tupec; trouba; ► výraz na kritizování, zesměšnění indiánů; př.: *eres muy naco* „ty jsi ale trouba“; (AM). • (9) (Arg, Bol, Urug, Par): žvýkací tabák; žvanec tabáku na žvýkání; (10) (Mex: Guerrero): Indián; domorodec; (MM). • (11) m/f. lid. despekt. (Mex): Mexičan, který se vyznačuje svou vulgárností nebo obyčejností; ► může být jakékoliv barvy pleti a z kterékoliv sociální vrstvy; (BDE).
- nacre**, m. (1) (Kub): běloch (argot); (JD).
- nacuma**, f. (← map. nebo karib.) (1) (Kol: Santander): měkký a lahodný pupen palmy *iraca*; ► *Carludovica palmata*; viz: *palmillo*; (AM). • (2) (Ekv): palma, jejíž listy se používají k výrobě klobouků; ► které se jmenují *jipijapa*; (MM).
- nachole**, m. (1) (Mex): kvašený nápoj; ► ze šťávy z ovoce *tuna*, vody a silné kořalky; ■ Var.: *nochote*; (AM).

nachos, m., pl. (1) (Am): kukuřičná placka (tortilla) s roztopeným sýrem a chilli omáčkou; ► tento pojem se nepoužívá v Mexiku, ale v mexických restauracích v USA a jiných krajínách; (BDE).

nada, f. • (3) **contra** ~ (Chil): zbytečně, nadarmo; (4) **por** ~ (Arg, Portor): není zač; (AM). (5) (Kol, Pan, Ven, Arg): vůbec ne; v žádném případě; př.: *él no vino nada; no lo hará nada*; (6) **a cada** ~ (StřAm, Chil, Kol, Mex, Pan, Ven): každou chvíli; na každém kroku; pořád; (AM, MM). • (7) **no lo hará** ~ (Am): to ho ani nenapadne udělat; (8) **no te vas** ~ (Arg): nikam nepůjdeš; (9) ~ **más porque sí** (Mex): pro nic za nic; (10) ~ **en dos platos** (Mex): co by se za nehet vešlo; prkotina, lapálie; (JD).

nadada, f. (1) (Mex): plavání; (2) (Mex): uplavaná vzdálenost; (3) **echar (echarse) una** ~ (Mex): zaplavat si; (JD).

nadita, adj/subst. (1) f. (Ekv, Mex): trochu; př.: *umente una nadita*; (AM, MM). • (2) trošku, trošičku, maloučko, malinko, maličko; ždíbec; velmi málo; př.: *si no aumenté más que una nadita*; (MM). • (4) adj. lid. (Mex aj.): vůbec, naprosto, zcela; absolutně; rozhodně; v žádném případě; př.: *nadita me extrañaría que viniera en lugar del mismo ingeniero...*; (5) lid. **en ~ estuvo que (+ subjuntivo)** (Mex aj.): téměř, skoro, málem, div že ne; př.: *en nadita estuvo que le mataran*; (BDE).

nado, m. (1) (Ven): plavání; (AM).

nafta, f. (1) (LaPlat, Urug): benzín; př.: *hagen, el del surtidor de nafta en la esquina de la plaza, creyó reconocerlo*; (BDE).

nagua, adj/subst., i pl. • (2) f., spíše pl., vulg. (← antiliano) (Am): spodnička; viz: *enaguas*; (3) adj., pl. (Kost): zbabělý, nesmělý, ustrašený, zaražený; (AM). • (4) pl. (← arw.) (Guat, Kol): spodnička, kombiné; viz: *enaguas*; př.: *...nunca impidieron a la frondosa isleña amarrarse las naguas cuando la situación lo requería*; (BDE).

nagual, adj/subst. • (4) m. (← nah. *nahualli*, „čarodějnice“) (Guat, Hond): zvíře, které je nerozlučným společníkem člověka; (5) f. (Mex): lež, balamucení; (6) **no me traigas tus ~es que se achagüisclan las milpas** (Mex): povídali, že mu hráli (příslaví); s tím na mě nechod!; (AM). • (7) m. (StřAm, Mex): čaroděj, kouzelník; ► jméno pro osobu, která byla dle indiánské pověry očarována, a proto změnil svou podobu; podle pověry se tento čaroděj dokáže proměnit na zvíře; (AM, MM). • (8) adj. (Mex): divoký; krutý, hrubý, surový, brutální; barbarský, necivilizovaný; (MM).

nagualear, intr. (1) (Mex): lhát, balamucit, nalejvat; (2) flámovat; chodit v noci po flámech; svádět ženy nebo krást; krást po nocích; (AM).

naguatato, m.(1) (Mex): viz: *nahuatlato*; (AM).

naguatlato, m. (← nah.) (1) arch. (Mex): tlumočník, překladatel; hlasatel; (2) člověk znající jazyk nahuatl, protože ho studoval; (MM).

naguato, m. (1) (Mex): viz: *naguatlato*; (MM).

nagiie, m. (1) (Kub): kámoš; (2) **¡y qué ~!** (Kub): tě péro!; (JD).

nagiüeta, f., i pl. (← *nagua*) (1) (StřAm): spodnička; viz: *nagua*; (AM, MM). • (2) (Am): sukně; (3) pl. cumel; (JD).

nagiüilón, adj.(← *enaguas*) (1) (Guat): zženštilý; (AM).

nagiüillas, f., pl. (1) (Am): cumel; (JD).

nahoa, adj/subst. (← nah.) (1) m. (Mex): indiánský kmen; ► velmi významný, žijící v Mexiku; (2) jazyk stejnojmenného kmene; viz: *nahua, náhuatl*; (BDE).

nahua(s), adj/subst. (← nah.) (1) m., pl. (Mex): indiánský kmen; ► patřící do juto-aztécké jazykové rodiny, který obýval velká území dnešního severovýchodního Mexika; př.: *los aproximadamente 800.000 nahuas... están diseminados por dieciséis estados...*; (2) jazyk stejnojmenného kmene; viz: *nahoa, náhuatl*; (MM, BDE).

náhuatl, adj/subst. • (2) m. (Am): aztéctina; ► jazyk kmene Aztéků, nazývaný také *azteco* nebo *mexicano*; tímto jazykem se mluvilo na rozsáhlých územích dnešních mexických států Tabasco, Veracruz, Chiapas, Puebla, Tlaxcala, Guerrero, México, Morelos, Michoacán, Colima, San Luis, Sinaloa, Durango, Zacatecas, Jalisco a Oaxaca; v době španělské conquisty se tento jazyk používal v oblasti ohraničené na severu jezerem Chapala a řekou Pánculo, na jihovýchodě sopkou Soconusco a částí státu Oaxaca, a jižní hranicí byla řeka Alvarado na pobřeží Mexického zálivu; tento jazyk je součástí juto-aztécké jazykové rodiny;

- (3) Azték; (MM). • (4) (← nah.) (Mex): indiánský kmen; ► velmi významný, žijící v Mexiku; (5) (Mex, Salv): jazyk stejnojmenného kmene; př.: *para los sirvientes de la familia “hablar conejo” era expresarse en cualquier idioma que no fuera el deformado español de aquella gente mestiza – con excepción del náhuatl de los indios, al que llamaban “la lengua de antes”*...; ■ Var.: *nahoa, nahua*; (BDE).
- nahuatlato, -ta**, m/f. (← mex. *nahuatl*, „příslušník kmene nahua, mexičan“; *tlatoa*, „přimlouvav se za jiné, hájit jiné“) (1) (Mex): člověk ovládající řeč nahuatl (odborný termín); (AM).
- nahuatlismo**, m. (1) (Am): slovo nebo výraz z jazyka nahuatl, který pronikl do americké španělštiny; (MM).
- naiboa**, f. • (4) (← antiliano, „z juky“) (Kub): hustá šťáva produkovaná některými rostlinami po vymačkání; (5) výtečná šťáva z nastrouhané juky; (6) (Ven): maniokové pečivo s džemem a sýrem; (7) jedovatá šťáva z juky; (8) rozhodně ne, v žádném případě; (AM).
- naifa**, f. (1) (Arg): šťabajzna, kost; (JD).
- nailon, nailón**, m. (1) (Kub): kus nylonu proti dešti; pláštěnka; (JD).
- naipe**, m. (1) ~ **compuesto** (Am): označená karta; (JD).
- naipero, -ra**, adj/subst. (1) m. (vnitrozemí Per): vykladač karet, kartář; (AM). • (2) (Mex): pouzdro na karty; karbaník; (3) f. (Mex): karbanice; (4) (Per): kartářka; (5) adj. (Mex): karetní; (JD).
- naítica**, f. (← *nada, naditica*) (1) (Ven): málo, téměř nic; nicotnost, nicůtka; věcička; maličkost; ani ň, vůbec nic; viz: *enainíticas*; (AM).
- nal**, m. spíše pl. (← *nacional*) (1) (Agr): peso, národní měna; ► měna platná v Argentíně v letech 1881-1969; (AM).
- nalca**, f. (← map.) (1) (Chil): jedlý stonek rostliny *pangue*; ► *Gunnera scabra*; (AM). • (2) rostlina *pangue*; ► *Gunnera scabra*; (MM).
- nalga**, f. • (3) **le falta** ~ (Kub): je padlý na hlavu; (JD).
- nalgada**, f. (1) (Mex): plácnutí po zadku; př.: *recibió su primera nalgada en Nueva Orleans*; (BDE).
- nalgamentorio**, m. (1) (Kol): zadinka, prcinka; (JD).
- nalgazo**, m. (1) (Mex): drcnutí na zadnici; (2) **dar un** ~ (Mex): dřepnout si na zadnici; (JD).
- nalgón, -na**, adj. (1) (Kol, Guat, Hon, Mex): mající velký zadek; (AM). • (2) (Am): oplácaný, boubelatý; (JD).
- nalgudo**, adj. (1) (Am): oplácaný, boubelatý; (JD).
- nalguear**, tr. • (1) (Am): napráskat zadek; (JD).
- nalgueo**, m. (1) (Am): výprask; (JD).
- nalguinto, -ta**, adj. (1) (Per): mající velký zadek; (AM).
- nambí**, adj/subst., arch. (← guar. *nambiyeroá*: „bázlivý, nesmělý, sklíčený“, AM; ← guar. *nambí yero á*, „sklopené ucho“ MM) (1) (Arg, Urug): je tak nazýván kůň nebo kobyla mající sklopené uši; (AM, MM).
- nambimba**, f. (1) (Mex: Chiapas): kukuřičný nápoj; viz: *pozole*; (AM).
- nambira**, f. • (2) (Hond, Nik): nádoba z tykve; ► jedlá nádoba vyrobená z poloviny tykve *higuera*, nebo *jigüera*, což je plod rostliny *Crescentia cujete*; (3) velká tykev; ► sloužící v domácnosti pro různé účely; (AM, MM).
- nambiro**, m. (1) (Kost): viz: *nambira*; (AM).
- nana**¹, f. • (4) (StřAm, Mex, Ven): kojná; (6) **estátelo con tu ~ y no te lo mal emplees** (Mex): nehas, co tě nepálí; nestrkej do všeho nos; ► výstraha pro ty, kteří mají rádi dobrodružství; (AM, MM). • (7) (Am): mami, máma; (8) stařenka; (9) **tras la ~ va la hija y el poncho que las cobija** (Mex): jablko nepadne daleko od stromu; (JD). • (10) (StřAm, Mex, Ven): chůva; př.: *...aunque no todos los niños de tres y seis años matan a sus nanas*; (AM, MM, BDE).
- nana**², f., i pl. • (3) (← kič. *nanay*: „bolest, nemoc“) (Arg, Chil, Urug): zvuk napodobující nárek sténajících dětí, které trpí nemocí; (AM). • (4) pl. (Arg, Chil, LaPlat, Par, Urug): lehké choroby, potíže; ► hlavně ve stáří; př.: *la abuela tiene sus nanas*; (MM, BDE). • (5) (Arg, Chil, LaPlat, Par, Urug): bebíčko; ► nezávažná dětská nemoc, nebo zranění, např. boule, odřenina, popálenina apod.; př.: *la guagua tiene una nana en el poto*; (AM, MM, BDE).
- nanacate**, m. (1) (Mex): houba; (JD).
- nanachas**, adj. pl. (1) (Salv): párové; (MM).

nanacho, -a, adj. (1) (Guat): viz: *nanachas*; (AM).
;nananina!, citosl. (1) (Kub): tůdle!, ani nápad!; (JD).
nance, m. • (5) (←nah.) (StřAm, Kol, Mex): tropický strom; ► nízký strom, poskytující hodně stínu pocházející z tropické Ameriky; jde o tropický druh třešně či višně; *Malpighia glabra*, *L.* a další odrůdy; (6) plod stejnojmenného stromu velikosti třešně; ► žlutý a hladký, s tvrdou a hrbolatou peckou; jí se čerstvý, v koláčích nebo zavařený; (7) viz: *maricao*; ■ Syn.: *peralejo*; (MM).
nancear, intr/tr. • (3) (StřAm, Pan): sklízet ovoce ze stromu *nance* nebo plody keře *Malpighia punicefolia*; ► *nance* je strom *Byrsonima crassifolia*; (AM). • (4) (Am): chňapnout; (5) **eso es como ir a ~** (Am): to se udělá levou rukou; (JD).
nandú, m. (1) (Am): viz: *ñandú*; (JD).
nango, -ga, adj. (1) (Mex: Guadalajara): viz: *niango*; (AM). • (2) (Mex): přitroublý, hloupý; (3) cizí; (JD).
nanita, f. (1) (Guat): ukolébavka; (JD).
nanoya, f. (1) (Guat): babička; (AM).
nansú, m. (← fr. *nansouk*) (1) (Arg, Kost, Kub, Chil, Guat, Mex, Par, Portor, Urug): velmi jemná bavlněná látka; ► na dotek jako hedvábí, používána na dámské spodní prádlo; ■ Var.: *nanzú*; (AM, MM).
napa, f. • (1) (Am): hladina, plocha (vodní); př.: *napa freática* „hladina podzemní vody“; (JD).
napango, m. (1) (Am): despekt. míšenec; (JD).
napia, f. (← jižní it.) (1) (Arg, Par, Urug): nos; (MM).
napoleón, m. (1) (Chil): kleště; př.: *cortaron el candado de su casa con un napoleón*; (BDE).
naranja, f., i pl. • (3) **apretar la ~** (Kol): nutit; přivést do úzkých; přitisknout ke zdi; zahnat do úzkých; (AM). • (4) (Portor): specificky kyselý, trpký, hořký pomeranč; (5) ~ **china** (Portor): sladký pomeranč; (MM). • (6) (Ekv): pomerančovník; (7) pl., vulg. (Am): kozy, cecky (též: ~as **chinas**); (JD).
naranjada, f. (1) (Am): osvěžující nápoj připravovaný z pomerančové šťávy, vody a cukru; (2) osvěžující bublinkový nápoj oranžové barvy s příchutí pomeranče; (MM).
narantal, m. (1) (Guat): pomerančovník; (JD).
naranjero, adj., arch. (1) (Arg): o pušce; ► krátká, s širokým ústím; i subst; (MM).
naranjillada, f. • (2) (Ekv): pomerančový likér; (JD).
naranjillo, m. • (2) (Am): jméno různých divokých rostlin, podobajících se pomerančovníku; ► podoba může být v listech, květech nebo plodech; (MM).
narango, m. (1) **haber conocido ~ a alguien** (Chil, Per): poznat něčí prosté zásady; (AM).
narciso, m. (1) (Mex): oleandr (ozdobný keř); (JD).
narguila, f. (1) (Mex): nargilé, vodní dýmka; (JD).
nariceado, m. • (2) (Ven): kovový kroužek v nozdřích dobytčete, na který se upevňuje otež pro jeho ovládní; viz: *narigón*; (AM).
naricear, tr. • (3) (Per): čichat, čmuchtat, čenichat, očichávat, vyčmuchtat, větřit; (4) strkat nos do; rýpat se; šťourat se; (AM).
narices, f., pl. (1) **volverse uno todo ~ y no encontrar por donde resollar** (Per, Portor): být celý popletený; vyvést z rovnováhy; zpitomět; (MM).
narigada, f. • (2) arch. (Arg, Chil, Ekv, Urug): šňupavý tabák; šňupnutí tabáku; ► porce šňupavého tabáku velikosti špetky nebo palce, která se vdechne najednou; (AM).
narigón, m. (1) (Kub): otvor vyvrtný do konce klády nebo kmenu stromu, aby se dal táhnout; (2) (Kub, Dom): lano nebo kovový kroužek s lanem, který se dává do nozder hovězího dobytka, pokud je mají propíchnuté; ► umožňuje ovládní zvířete; (AM). • (3) (Kub): viz: *nariceado*; (MM).
narigonear, tr. (1) (Kub): propíchnout nozdry hovězímu dobytku; (2) provrtat díru do konce klády, kmenu nebo břevna; (3) vést dobytek pomocí kroužku v nozdřích (*narigón*); (AM). • (4) (Mex): nasadit hovězímu dobytku *narigón*, aby ho bylo možné lépe ovládat; (MM).
narigueta, adj/subst., iron. • (1) adj. (Arg, Chil, Par, Urug): nosatý; (2) m/f. nosatec; (AM, MM). • (3) f. (Arg, Chil, Par, Urug): velký nos; (MM). • (4) f. (Am): nosánek; (JD).

nariz, f. • (2) **volverse uno todo ~ces, y no encontrar por dónde resollar** (Per, Portor): zhloupnout, pobláznit se, zbláznit se; (AM). • (3) ~ **de frutilla** (Chil): nos jak zralá jahoda; (4) ~ **de perico** (Kub): orlí nos; (5) ~ **de yuca** (Am): bambulatý nos, nos jako okurka; (JD).

narizón, adj/subst. (1) m/f. (Am): nosatec; (2) adj. (Am): nosatý; (JD).

narizudo, -da, adj/subst. • (1) adj. (StřAm, Antil, Mex, Portor): nosatý; (AM, MM). • (2) m/f. (StřAm, Mex, Portor): nosatec; (3) velký nos; (MM).

narra, m. (1) (Kub): žluťas (Číňan); (JD).

naso, m. (1) (Portor): rybářská síť; (AM).

nata, f. • (2) (Mex, JižAm, kromě Per): struska; odpad po rafinování; ► pojem používaný v těžářském průmyslu; (AM, MM).

natas, f., pl. (1) (Guat): kávová zrna nízké kvality; (MM).

natatorio, m. (1) (Arg): koupaliště, plovárna; bazén; př.: *protección de balcones, natatorios*; (BDE).

natilla, f. • (2) (Kol: Antioquia): tradiční pokrm; ► připravený z mléka, nerafinovaného cukru (*panela*) a uvařené, rozemleté a sceděné kukuřice; vše se vaří, dokud hmota nenakyne a poté se nechá ztuhnout; vánoční kolumbijský dezert podobný našemu pudinku; (AM). • (3) (Kub): krém; př.: *natilla de chocolate*; (JD).

nativo, -va, m/f. (← angl. native) (1) (Am): rodák, tuzemec; domorodec, domorodka; původní obyvatel; (MM).

natura, f. (1) **lo que ~ no da , piña, mamey, zapote** (Kub): komu není shůry dáno, v apatyce nekoupí; (JD).

naturala, f. (1) (Am): rodačka; (JD).

naura, f. (1) (Kol: atlantické pobřeží): první poupě na kukuřičném klasu; (2) kukuřičný klas, který narostl bez zrn; (AM). • (3) (Ven, Kol): první náznak rostoucího plodu kukuřice; (4) (Ven, Kol: atlantické pobřeží): kukuřičný klas, který nedozrál v důsledku nedostatku deště nebo nedostatečného zalévání; (AM, MM).

naurar, intr. (1) (Ven): začít plodit (o kukuřici); (AM). • (2) (Ven): viz: *muñequear*; (MM).

nausiento, -ta, adj. (1) (Per): citící nevolnost, mající pocit na zvracení; (AM).

nauyaca, f. (← nah. *nahui*, „čtyři“, *yacatl*, „nos“) (1) (Mex): jedovatá zmije *yacará*; ► smrtelně jedovatý had *Bothrops atrox*; had z podčeledi chřestýšovití čeledi zmijovití; vyskytuje se na území od střední oblasti USA až po Argentinu; př.: *venenosas nauyacas matan o invalidan a muchas personas cada año*; (MM, BDE). • (2) viz: *yarará, mapanare*; (MM).

navaja, f. • (2) (Per, Portor, Par, Mex): zahnutá dýka nebo ostrý úlomek skla připevňující se na ocas papírového draka, s cílem odříznout lanko ostatním drakům, proti kterým soutěží; (AM, MM). (3) (Am): nožík; (MM). • (4) (Kub): pes, břitva (o přísném profesorovi); (5) **tener media ~ adentro** (Mex): být s'atý, pod obraz; (JD).

navajero, m. • (3) (Am): rváč; (JD).

navajudo, -da, adj. (1) (Mex: Veracruz, Dom: Cibao): šibalský, mazaný, vychytralý; schopný, obratný; (AM).

navarijo, m. (1) (Dom): místo, kde bydlí jenom bezvýznamní, neurození lidé; plebejové; př.: *ser del navarijo „být z plebeje“*; (AM).

nave, f. (1) (Kol): křídlo dveří nebo okna; (AM).

navegar, intr/tr. (1) (sevMex): trpět, snášet, strpět, vydržet, tolerovat; př.: *yo siempre navegué a mis hermanos menores*; (AM).

navidad, pl. (1) (Kost): přeháňky; (JD).

¡nay!, citosl. (1) (Bol): já! (podiv); (JD).

naya, f. (1) (Kol): leknín; (JD).

nazarenas, f., pl. (1) arch. (Arg, Bol, Chil, Urug): velké ostruhy; ► hodně používané gauči; v současnosti je můžeme vidět v muzeích; (AM).

nazareno, adj. (1) (Am): tmavofialový; (JD).

¡neca!, citosl. (1) (Kub): ani nápad; (JD).

necedad, f. (1) (Arg, Mex): nedůtklivost, choulostivost; (JD).

necesario, f. (1) (Arg): nočník; plivátko; (JD).

necesitar, tr. (1) **no ~ tecomates** (Guat): stát na vlastních nohách; (JD).

necio, -cia, adj. (1) (Arg, Portor): citlivý, přecitlivělý; nedůtklivý, choulostivý; (AM). • (2) (Kol): přecitlivělý; (3) (Mex): houževnatý, tvrdošíjný; (JD). • (4) lid. (Mex): rozpustilý, nezbedný; (5) náročný; (6) otravný, nepříjemný, dotěrný, protivný; př.: ...*luego se ponen necios cuando no les quieres dar*; (BDE).

nefasto, adj. (1) (Chil): škodlivý, nebezpečný; (JD).

nefato, -ta, adj. (1) (Ven): zpitomělý, zhlouplý; nahlouplý, přihlouplý, hloupoučký; (AM). • (2) **poner** ~ (Ven): zpitomět, zblbnout; (JD).

negar, tr. (1) (Kol): selhat (o zbrani); (JD).

negociación, f. (1) (Mex): obchod, podnik, firma; př.: *negociación industrial* „průmyslový koncern“; *negociación mercantil* „obchodní firma“; (JD).

negociado, m. • (2) (Arg, Chil, Ekv, LaPlat, Per): nelegální obchod; ► velice lukrativní pro ty, jež ho provozují a obecně poškozující veřejnost nebo stát; př.: ...*había enviado una factura por sólo 426.000 dólares, lo que dejó en evidencia el negociado a cargo de...*; (AM, BDE). • (3) (Chil): obchod, krám; obchodní dům; podnik; sklad; (AM). • (4) (Am): špinavá záležitost; (JD).

negocio, m. (1) (Arg, Chil, Per, Urug): obchod, prodejna; (2) obchodní dům; (3) (Per, Portor, Ven): realita, pravda, fakt, skutečnost; ► dovysvětlení; událost nebo skutek, který vysvětluje předtím zmíněný fakt; př.: *Juan dice que está enfermo, pero el negocio es que no quiere venir; el negocio es que „skutečnost je ta, že“* (AM, MM, JD). • (4) **el ~ del negro** (Chil): zkrachovat, přijít na mizinu, přijít zkrátka; (JD).

negocito, m. (1) lid. (Urug): dobrý, výhodný obchod; př.: *o quizá es un mero argentino que vino a hacer su semanal negocito de dólares...*; (BDE).

negrada, f. • (5) (Arg, Kol, Kub, Ekv, Guat, Per, Portor, Urug): skupina černochoů; př.: ...*debía su riqueza a la secular explotación de enormes negradas*; ■ Var.: *negrería*; (AM, BDE). • (6) výraz nebo čin typický pro černochoy; (AM). • (7) despekt. (Am): negři; (8) (Am): negerské jednání, chování; (JD).

negral, m. (1) (Mex): negři; negerské řeči; (JD).

negralla, f. (1) (Per): viz: *negrería*; (AM).

negrería, f. (1) (Kol: Riohacha, Kub, Ekv, Per, Portor): skupina černochoů; ■ Var.: *negrada, negrerío*; (AM). • (2) (Am): negři; (JD).

negrerío, m. (1) (Mex, Per): viz: *negrería*; (AM, MM).

negrero, adj/subst. (1) m. (Arg, Par, Urug): vykořisťovatel; ► člověk, který využívá cizí práci nebo platí svým zaměstnancům minimum; (2) adj. vykořisťující; (MM). • (3) m. (Kub): běloch mající pletky s černoškami; př.: *él es muy negrero* „líbí se mu černošky“; (4) (Chil): kruťas; (JD).

negrete, adj/subst. (1) m. (Arg): ovčí plemeno; (AM). • (2) (Portor): miláčku!, drahoušku!, apod.; ► srdečné, láskyplné oslovení mezi blízkými přáteli; (MM). • (3) adj. (Arg): černonohý, černohubý (o dobytku); (JD).

negrillo, m. • (2) (JižAm): velmi tmavý nerost ze stříbra a mědi; (AM). • (3) (Arg): stehlík; (4) (Kol): tmavá stříbrná ruda; (JD).

negrito, m. (1) (Am): drahoušku!, miláčku!; apod.; ► láskyplné familiární oslovení mezi rodiči a dětmi, mezi sourozenci, mezi manžely a mezi snoubenci; (MM). • (2) (Kub): hýlavec černý (pták); (JD).

negro, -a, m/f. • (8) ~ **catedrático**¹ (Kub, Portor): černocho, který se snaží lišit se ve vyjadřování od ostatních; ► například tím, že nadměrně používá koncovku s; (8) ~ **catedrático**² (Kub, Portor): černocho, který se snaží vyjadřovat na úrovni, ale jelikož to neumí, ztrapní se; (9) **al ~ siempre le coge la noche** (Kub, Portor): improvizace má nepříjemné důsledky; neopatrnost je příčinou mnoha neštěstí (opatrnost je matka moudrosti); ► přísloví; (10) **costar un ~ con pito y todo** (Arg): přijít (něco někomu) draho; stojí to řadu peněz; (11) **el ~ siempre derrama el caldo** (Portor, Ven): fráze urážející lidi negroidní rasy; (12) **el ~ siempre es ~, y el 28, colorado** (Portor): fráze potupující, hanobící lidi negroidní rasy; (13) **ganar/jugar con la ~** (Chil): realizovat transakci, ale nemít k dispozici peníze; (14) **hacer el negocio del ~** (Chil): prohrát, utrpět porážku; přijít o všechno, přijít zkrátka; (AM). • (15) (Am): drahoušku!, miláčku!; apod.; ► láskyplné familiární oslovení mezi rodiči a dětmi, mezi sourozenci, mezi manžely a mezi snoubenci; viz též: *negrito*; (16) **el ~ siempre derrama el caldo** (Portor,

Ven): vždy ukáže své nedostatečné vzdělání; (MM). • (17) (Am): miláček, drahoušek; př.: *mi negro* „můj staroušek“; (18) (Par): cigareta z černého tabáku; (19) **los ~ os y los blancos** (Kol): rýže s černými fazolemi; (JD). • (20) lid. **mi** ~ (Arg aj.): miláčku, drahoušku; má lásko, můj drahý; apod.; ► láskyplné oslovení, které se zvykne používat pro milovanou osobu; (BDE).

negroide, adj. (1) (Am): negroidní, černošský; (AM). • (2) (Am): podobající se na černocha, vypadající jako černocho; ► např. díky rysům tváře; (MM).

negüe, m. (1) (Kub): kámoš; (JD).

neja, f. • (3) (← nah. *nexectic*, „popelavý“; *nextli*, „popel“) (Mex): placka (tortilla) z vařené kukuřice popelavé barvy; ► zabarvená je kvůli velkému množství vápna, použitého při vaření kukuřice, z které se pak tortilla vyrábí; (AM).

nejar, tr. (1) (Chil): rozšířit, zvětšit (šaty); ► např. vsazením klínu; (MM).

nejayote, m. • (2) (← nah. *nextli*, „popel“; *ayotl*, „tekutina“) (Mex): voda z vařené kukuřice; ► voda s popelem, která zůstane v míse *apaste*, poté co se z ní vybere uvařená kukuřice sloužící k přípravě tortill (*nixtamal*); (3) voda, která se připravuje na mytí kuchyňského nádobí; (AM).

neme, m. • (2) (Kol): přesmyčka slova *mene*; viz též: *vesre*; (AM). • (3) (Kol): asphalt, dehet; (JD).

nené, m. (1) (Kub): miminko; (2) (Kub): mládě; (JD).

neneque, m. • (1) (Hond): bačkora, baba; (JD).

nenito, -a, m/f. (1) lid. (Arg aj.): miminko, děťátko, malé dítě; př.: *-una señora se acercó con un nenito...*; (BDE).

neozapatismo, m. (1) (Mex): viz: *zapatismo*; (BDE).

neozapatista, m. (1) (Mex): viz: *zapatista*; (BDE).

neolector, m. (1) (Kub): nově alfabetizovaná osoba; (JD).

nepa, citosl. (1) (Kub): ale kde!, ani nápad!; (JD).

nepe, m. • (2) (Ven): kukuřičné otruby; ► z oloupané semleté kukuřice, obsahující slupky zrní, vrchní slupky nebo klíčky; používají se jako potrava pro zvířata; (AM).

neque, adj. (1) (Mex: Guerrero): popraskaný, rozražený (o rtech); (AM). • (2) (Mex): zaječí (pysk); (JD).

nerviosismo, m. (1) (Am): nervozita; (AM).

net, m. • (2) (Am): síť (při tenisu apod.); (JD).

neta, f. (1) lid. (Mex): pravda; př.: *¿qué le vamos a decir a la familia? pues la neta, ¿no?*; (BDE).

nevado, -da, adj/subst. • (2) f. (Per: Arequipa): nervová porucha, nervové poškození; (3) m. (Ekv): výšivka; (4) adj. (Arg, Urug): grošovaný, skvrnitý, strakatý; ► kůň nebo dobytče s bílými skvrnami; (AM). • (5) adj. (Arg): celoročně zasněžený; s trvalou sněhovou pokrývkou; s věčným sněhem (o vrcholcích hor); (6) f. (Per: Arequipa): zvláštní stav ovzduší; ► u citlivých osob způsobuje nervové napětí; (MM). • (7) m. (Kol): vysokohorský ledovec; (JD).

nevar, tr. (1) (Ekv): vyšívát; (AM).

nevazón, f. • (2) (Arg, Chil, Ekv): sněhová bouře, hustá chumelenice, sněhová vánice, husté sněžení; (AM).

nevera, f., hovor., argot (1) (Portor): vězení, basa, kriminál; (AM).

nevería, f. • (1) (Mex): zmrzlinárna; př.: *y tomar helados en la nevería de París*; (BDE). • (2) (Mex): jídelna, restaurace, bufet; cukrárna; (JD).

nevero, m. (1) (Mex): zmrzlinář; (2) **ponérselas de** ~ (Mex): nalíznout se; (JD).

ni, spoj. • (1) (Arg): sotva, jakmile; (2) ~ **na** (Kub): ani ň; (JD). • (3) lid. ~ **lo mande Dios (~ Dios lo quiera)** (Mex): chraň Bůh, Bůh uchraň, Bůh uchovej; kéž by ne; snad ne; (4) ~ **bien** (Arg): jakmile, sotvaže, hned jak; př.: *-¡mami, quiero hacer pis! ... -dentro de un ratito ya llegaremos a la Falda, vas al baño de la estación ni bien bajemos... aguantá un poco*; (5) lid. ¡~ **modo!** (Mex): co se dá dělat!; př.: *... me siento infeliz con alguien que todo acepta y nada le importa; me desespera el ni modo tan mejicano, el mañana, y el a ver qué pasa y la vulgar expresión me viene guango; son déspotas y malos y ni modo, hay que aguantarse*; (BDE).

niango, -ga, adj. (1) (Mex): malicherný; nedůtklivý; háklivý; ► používáno mezi žokeji *charros*; (AM).

nica, adj/subst. (1) adj. (StřAm, Mex, Urug): nikaragujský; př.: *¡pero vos no sos nica!*; ...*a doce, luego a quince córdobas nicas, cuando bien sabemos que se llega a pagar cada dólar a veinte y hasta a treinta córdobas*; (AM, BDE). • (2) m/f., despekt. (Am): Nikaragujec, Nikaragujka; (JD).

nicaragua, adj. (1) (Kol): druh slepice černé barvy; ► nevhodný k jezení; (AM).

nicky, m. (1) (Am): tričko; (JD).

nicle, m. (← angl. *nickel*) (1) (Ekv): nikl; (AM). • (2) (sevMex): pětcentová mince; (MM).

nicula, f. (1) (Per): klacek; krátká hůl honáků; ► do 70 cm; (AM).

nicula, f. (1) (Per): viz: *nicula*; (MM).

nichardo, m. (1) (Kub): despekt. negr; ■ Var.: *niche*; (JD).

niche, m. (1) (Kub): viz: *nichardo*; (JD).

nicho, m. (1) **alcanzar un** ~ (Kub): dostat se nahoru, vyšplhat se do teplého místečka; (JD).

nidador, m. (1) (Mex): podkladek (vejce); (JD).

nidamenta, f. (1) (Am): hnízdo, obydlí; (JD).

nidar, tr. (1) (Mex): nasadit (slepice na vejce apod.); (2) (Mex): hnízdit, sedět na vejcích; (JD).

nido, m. • (2) **patearle el ~ a** (Arg, Urug): zmařit někomu jeho plány; ► dát někomu do cesty všechny možné překážky, tak aby nemohl zrealizovat své plány; (AM). • (3) (Bol): basa, arest, lapák, kriminál; (JD).

nieve, f. • (2) (Kub, Mex, Portor): ovocná ledová tříšť; ► zmrzlina, která se vyrábí jenom z ovocné šťávy, vody a cukru; (MM, BDE). • (3) (Am): ledový pohár; (JD).

nigua, adj/subst. • (5) adj. (← arw. „tropická blecha“ *Pulex penetrans*) (Guat): uplakáný, plačtivý, ufnukaný; (6) (Guat): zbabělý, bojácný, ustrašený; (7) **comer como** ~ (Antil): jíst hodně, příliš; přejídat se, nacpat se, cpát se; cpát se jako zjednaný; (8) **pegarse como** ~¹ (Chil, Per, Portor): pevně se přilepit; (9) **pegarse como** ~² lepit se na někoho a obtěžovat ho tím; lepit se jako štenice; (10) **saber más que las ~as** [Š: *saber más que Lepe*] (Per, Portor): být důvtipný, prozíravý, důmyslný; být moc chytrý, mít za ušima; (11) **tener ojo de** ~ (Ekv): mít slzy na krajíčku; ► ufnukaný, plačtivý, uplakáný; člověk, který pro všechno pláče, který pláče často; (AM). • (12) m/f. (Guat): ubřečenec; (13) f. (Mex): fůra dětí; (14) **de** ~ (Ekv): ubřečený (o oku); (JD). • (15) f. (Antil, Kol, StřAm, Ven): druh blechy; ► *Rynchoprion penetrans*, *Tunga penetrans*; př.: *-aquí la gente habla poco; es como si las niguas les hayan comido la lengua*; (BDE).

niguatero, -ra, adj. • (2) (Kol, Kub, Portor): plný blech, zablešený; mající hodně blech *nigua* (o člověku nebo zvířeti); ► *Tunga penetrans*; (AM).

niguatoso, -sa, adj. • (2) (Antil, Ven): plný blech, zablešený; mající blechy *nigua*; ► *Tunga penetrans*; (AM).

nigüento, -ta, adj. • (2) (StřAm, Antil, Kol, Ekv): plný blech, zablešený; viz: *niguatoso*; (AM).

nigüero, m. (1) (StřAm, Antil, Kol, Ekv): místo, kde se vyskytuje mnoho blech *nigua*; ► *Tunga penetrans*; (AM). • (2) (Am): hnízdo blech; (JD).

nilón, m. (1) (Am): viz: *nylon*; (MM).

nimio, -mia, adj. (1) (StřAm, Kol, Kub, Ekv, Mex, Per, Portor): nejmenší; (AM).

ninfa, f. • (1) (Chil): dorota, lehká holka; (JD).

ningunear, tr., lid. (1) (Kub, Mex): odstrčit, nedbat, opovrhovat; (2) (Kub, Mex): odkráglovat (zabít); (JD). • (3) (Mex, Ven): podceňovat, opovrhovat, pohrdat; př.: *...pueden indicar la recuperación de terreno por parte de un sector que estuvo muy ninguneado durante la gestión de R... H...;* (BDE).

niño, -ña, m/f. • (9) ~ **envuelto** (Kol, Dom, Arg, Par, Urug, Mex): různé druhy pokrmů; ► zákusek z kukuřičné mouky zabalený do zelného listu (Kol); sladký pokrm z pomeranče nebo strouhaného kokosu a ovoce *melaos*, zabalený do suchého banánového listu (Dom); masová roláda; svinutý plněný tenký plátek masa, který se pak dusí v rajčatové omáčce s cibulí (Arg, Par, Urug); v severní Itálii se připravuje téměř identický pokrm, nazývaný *braciolo*; sladká roláda zvaná *brazo del gitano* (Mex); (AM, MM). • (10) (StřAm, Arg, Kub, Dom, Mex, Par): jednání s respektem a projevem podřízenosti; ► které služební a jiní pokorní lidé projevují osobám s vyšším společenským postavením, zejména v případě, že

jsou tyto osoby svobodné; **(11)** iron. (Arg): člověk, který chce na sebe upoutat pozornost, nebo se nechá rozmazlovat; **(12)** (Chil) člověk se špatnou pověstí; **(13)** (Per, Portor): bělošské dítě; **(14)** ~ **muerto** (Arg, Par, Urug): fuj; to je hrůza; jděte do háje; ► fráze vyjadřující mrzutost, odpor, špatnou náladu; př.: *vienen a cobrar: ¡qué cobrar ni qué niño muerto!*; (MM). • **(15)** f. (Am): slečinka, mladá paní; paní (při oslovení); **(16)** m. (Am): mladý pán (v oslovení); **(17)** (Am): despekt. panáček; **(18)** (Am): bělošské dítě, běloch; (JD).

niopo, m. (← karib.) **(1)** (Ven): druh šňupavého tabáku ve formě prášku; ► kterým se indiáni opájejí; získává se semletím semene ze stejnojmenné rostliny (*Piptademia rigida*); vyvolává v nich stav šílenství, pomatenosti a také zuřivost, vztek, běsnění; ■ Syn.: *ñopo, paricá, yopo*; (AM, MM). • **(2)** (Ven): akácie; ► vysoká a košatá; existují různé druhy, např. *Piptadenia peregrina, Acacia niopo*; **(3)** plod stejnojmenné rostliny; (MM).

nipe, m **(1)** (Kub): filipínská tkanina z manilského konopí; ■ Var.: *nipís*; (MM).

nipís, m. **(1)** (Kub): viz: *nipe*; (MM).

niple, m. • **(1)** (← angl. nipple) (Am): spojka (trubek), vsuvka (v potrubí); hlavice, čep; ► spájecí vložka v potrubí, může mít rozličný průměr; viz: *copla*; př.: *niple de engrase* „mazací vsuvka, mazací nástavec“; (MM, JD, BDE). • **(2)** (Kub): nábojnice; (JD).

níquel, m. • **(4)** (← angl. nickel, „pěticentová mince“) (Kub, Ekv, Portor, Mex: Tabasco, Urug): pěticentová mince; **(5)** (Kub): jednocentová, dvoucentová nebo pěticentová mince; **(6)** (Ven): jednocentová mince; **(7)** (Per): pěticentová, deseticentová a dvacetcentová mince; ► výraz používaný v 80. letech 18. století; **(8) correrse (uno) un** ~ (Portor): dovolovat si, zajít příliš daleko, překročit stanovenou mez; (AM). • **(9)** (Am): mince z niklu, většinou nízké hodnoty; **(10)** (Arg): mince, peníz, platidlo; peníze; **(11)** bohatství, majetnost; **(12) correrse uno del** ~ (Kub, Portor): přehánět; překročit meze, zajít příliš daleko, přehnat to; (MM).

niscómil, m. (← nah. *nexcomitl, nextli*, „popel“, *comitl*, „velký hliněný hrnec, v kterém se vaří *nixtamal*“) **(1)** (Mex): hliněný hrnec; ► pro vaření kukuřice na tortilly, nejčastěji ve vodě s popelem; ■ Var.: *nixcome, nixcomel, niscómel, niscómil*; (AM).

niscóme, m. **(1)** (Mex): viz: *niscómil*; (AM).

niscómel, m. **(1)** (Mex): viz: *niscómil*; (AM).

nispero, m. • **(5)** viz: *ácana*; (MM). • **(6)** (Antil, Kol, Chil, Ven): zapote; viz: *chicozapote*; (MM, JD). • **(7)** (Chil): kotrba; (JD).

nistamal, m. **(1)** (Am): polorozvařená kukuřice; (JD).

nítaino, m. (← taíno) **(1)** arch. (Antil): šlechtic, vznešený člověk; (MM). • **(2)** (Kub): náčelník; (JD).

nitrrera, f. **(1)** (Chil): ložisko ledku; ledkový důl; (AM).

nitron, adv. **(1)** (Kub): fajn, prima; **(2) ¡eso tiene ~!** (Kub): to je silný kafe!; (JD).

nixcome, m. **(1)** (Mex): viz: *niscómil*; (AM).

nixcomel, m. **(1)** (Mex): viz: *niscómil*; (AM).

nixoco, m. **(1)** (Mex): kukuřičná placka; (JD).

nixqueza, f. **(1)** (Hond): voda s popelem nebo vápnem, ve které se vařila kukuřice; (AM).

nixquezar, tr. (← nah. *nextli*, „popel“, *quetza* „uchovat, zachovat“) **(1)** (Hond): připravovat kukuřici na těsto k výrobě tortill; ► tím, že se vaří s popelem; (AM).

nixtamal, m. • **(1)** (← mex. *nextamalli*) (← nah. *nextli*, „popel“) (StřAm, Mex): kukuřice uvařená ve vodě s popelem nebo vápnem; ► která se poté umyje, pomele a připraví se z ní hmota k výrobě tortill, případně *pozole* nebo něčeho jiného; př.: *en los jacales encontramos cazuelas con manteca, las ollas de los frijoles cociéndose y el nixtamal puesto en el metate; entonces nos pusimos a moler el nixtamal*; (AM, BDE). • **(2)** (Am): polorozvařená kukuřice; (JD).

nixtayol, m. **(1)** (Hond): viz: *nixtamal*; (AM).

nixte, adj. • **(2)** (Hond): bledý, siný, popelavý, popelavě šedý; (AM).

no, adv. • **(4)** **a** ~ [Š: *luego que, tan luego como*] (Kol): hned jak; př.: *a no me trajeron el caballo, lo monté*; **(5)** **en la de** ~ (Chil): kdyby to tak nebylo; naopak; jinak; př.: *tiene que darme los 300 pesos, y en la de no, llamo la policía*; **(6)** **ahí** ~ **masito** (StřAm, Ekv): velmi blízko; **(7)** **aquí** ~ **más tiene usted su casa** (Mex): chovejte se jako doma; ► častá fráze používána při návštěvě domu; **(8)** **así** ~ **más** (Arg, Chil, Ekv, Hond, Mex): tak nějak, taktak;

jakž takž; **(9) deje ~ más** (Arg): nechte to tak, nechte to být; ► protože už to nechci nebo už to není vhodné; **(10) en cuanto ~ más** (StřAm, Chil, Ven): sotva, jakmile; **(11) haga ~ más** (Arg): udělejte to za každou cenu, stůj co stůj; udělejte to, ať chcete nebo ne; udělejte to bez odmlouvání; **(12) ¡vea usted ~ más!** (Mex): jen se podívejte!; **(13) ¿y si ~?** (Arg, Portor): no a?, a co má být?; (AM). • **(14) ~ más¹** (Kub): rozhodně ne, v žádném případě, ani náhodou, ani nápad, ani za nic; př.: *¿quieres irte conmigo? ¡no más!*; **(15) ~ más²** (Am): tak teda, vždyť, ovšem; ► se slovesy *dar, seguir, continuar* apod. vyjadřuje souhlas; př.: *continúe usted no más; salga no más; vuelva cuando quiera no más*; jen, tak teda; př.: *entre no más* „jen pojděte dál“; *hágalo no más* „tak to teda udělejte“; vždyť; př.: *estamos bien acá no más* „vždyť nám tu je dobře“; sotvaže, jakmile; jen tak; (JD); ■ Var.: *no masito*; ► fráze *no más* se používala v Španělsku v 16. a 17. století, př.: *son las siete no más, escuche esto no más*; v současnosti se rozšířil a používá se častěji výraz *nada más*; (AM, MM). • **(16) ~ más (que)³** (StřAm, Chil, Ven): sotvaže, jakmile, hned jak; př.: *al no más llegar a la tumba... se inclinó a llorar; no más se comenzó la misa y...*; viz též: *así*; (AM, MM, BDE). • **(17) lid. ~ más⁴** (Mex aj.): jen, jenom; ► po subst; př.: *hace dos días no más que se fue; -¡andale, un tiro no más!*; **(18) lid. ~ más⁵** (Arg aj.): prostě, jednoduše (důraz); ► zesílení významu u slovesa nebo adverbia; viz: *nomás*; (BDE). • **(19) digo ~ más** (Arg, Ekv): říkám to z legrace, říkám to jen tak; (AM, MM). • **(20) así no ~** (Am): jaktakž, taktak; **(21) ayer ~ más** (Am): právě včera; **(22) cómo ~** (Am): ovšem, zajisté; **(23) ¡cuándo ~!** (Am): jakpak ne!; **(24) ¡~ entonces!** (Ekv): aby ne!; **(25) ¿~ que no?** (Mex): nekecáš?; **(26) ¿y de ~?** (Arg): no a ne?; **(27) a si ~?** (Am): no a?; (JD). • **(28) viz: de no**; **(29) iron. ~ que (no) + sloveso** (Mex): takže ne?; ale neříkal si, že?; př.: *¿no que no la volverías a ver?; ¿no que está prohibida la tortura?*; (BDE).

nocaut, m. **(1)** (Am): viz: *knock-out*; (MM).

nocdaun, m. **(1)** (Am): viz: *knock-down*; (MM).

noco, m. **(1)** (Am): žvanec (tabáku); (JD).

noctenes, m., pl. **(1)** (Arg, Bol): indiánský kmen; ► součást indiánů *matacos*; (MM).

noctiluca, f. **(1)** (Mex): světluška; ■ Var.: *noctíluco*; (JD).

noctíluco, m. **(1)** (Mex): viz: *noctiluca*; (JD).

noche, f. • **(2) ¿dónde vas con tanta ~?** (Chil): fráze, kterou je kárán ten, kdo něco ukradl během dne; (AM). • **(3)** (Am): večerní napití; **(4) ~ a noche, ~ tras noche** (Am): noc co noc, každou noc; (JD).

nochebuena, f. • **(2) ~ chiquita** (Kub): předvečer neposkvrněného početí Panny Marie; ► 7. prosince; (AM).

nohecita, f. • **(1)** (Arg, Bol, Ekv, Guat, Per, Portor): stmívání; soumrak; večerní šero; př.: *vendré a la ~ „přijdu za soumraku“*; (AM, MM).

nochero, -ra, adj/subst. • **(3) m.** (Guat): poslíček, pomocník, dělník, který pracuje v noci; **(4) adj.** (Am): ponocující, toulající se v noci, potulující se v noci (po ulicích apod.); flámující; (AM). • **(5) m.** (Arg): noční řidič, řidič jezdící v noci; **(6)** (Guat): stínidlo (na lampu); **(7)** (Hond): flamendr; **(8) f.** (Kol): nočňátko; noční sestra; **(9) adj.** (Am): noční; (JD). • **(10) m.** (Kol, Chil, LaPlat): noční hlídač v nemocnicích apod; př.: *entró de carrera en la Posta, dio aviso al nochero adormilado, y huyó...*; **(11)** (Guat, Chil, Kol, Mex): noční stolek; př.: *-seis días después recibimos una postal, te la voy a mostrar; la sacó del cajón del nochero y la contempló pensativa antes de tendérsela*; (AM, BDE).

nochote, m. (← nah. *nochtli*, „plod opuncie“, *octli*, „vino, pálenka“) **(1)** (Mex): nopálová kořalka; ► nápoj, který se připravuje z kvašené šťávy plodu opuncie (*tuna*) nebo plodu rostliny *nopal*; *Opuntia vulgaris*, rostlina z čeledi kaktusovitě; viz: *higo chumbo*; ■ Var.: *colonchi, pulque*; (AM, MM).

nogada, f. **(1)** (Ekv): sladká pochoutka; ► z cukrové melasy (*raspadura*) nebo cukru s rozdrčeným plodem stromu *tocte* (*Juglans*); (AM).

nogal, m. **(1)** (Bol, Kub, Kol, Mex): americký strom; ► rodu *Juglans* s jemným tmavým dřevem, velice ceněným v nábytkářství či uměleckém truhlářství; existují různé druhy; (MM).

nogalar, m. **(1)** (Chil): ořešák, ořech (strom); (JD).

noli, m. • (2) (Kol): troud; ► snadno zapalitelný materiál získaný z jistého druhu lišejníku; (AM).

nolí, m. • (2) (Kol): regionální název pro *palmiche*; (MM).

nomás, adv. (1) (Mex): jen, jenom; ► po subst; př.: *ahí nomás* „hned na místě“; (JD, BDE). • (2) lid. (Arg aj.): prostě, jednoduše (důraz); ► zesílení významu u slovesa nebo adverbia; př.: *-vienen ahí, nomás, son miles*; *-pero siga nomás con sus cuentas, señora*; ■ Var.: *nomasito*; (3) (Am): hned jak, jakmile, sotvaže; př.: *nomás se comensó la misa y...*; (4) ~ **que** (Am): jakmile, sotvaže, hned jak; př.: *...con la intención de echarme a correr nomás llegara a la calle*; viz též: *así*; (BDE).

nomasito, adv., lid. (1) (Kol, Nik aj.): zdrobnělina, viz: *nomás*; př.: *“... ¿dónde está la china, que quiero contarle un cuento?” para despistarlo le dije que allí nomasito, echándoles granza a las gallinas; allí nomasito estaban Sandino y el otro*; (BDE).

nombrar, tr. (1) lid. (Kol): nabídnout; (JD).

nomeolvides, m. (1) (Am): pomněnka trsnatá (květina); (MM).

nómina, f. (1) (Am): jmenný seznam; (MM).

nominación, f. (← angl. *nomination*) (1) (Am): nominace, jmenování, navržení kandidáta, kandidatura; (MM).

nominado, adj. (1) (Mex): právní; př.: *prueba nominada* „právní důkaz“; (JD).

noncuranza, f. • (1) (Am): lhostejnost; bezstarostnost; nonšalance; (JD).

noneco, -ca, adj. • (2) (StřAm, Pan): jednoduchý, prostý; naivní, hloupoučký; (AM). • (3) (Kost): hloupý, pitomý; (JD).

nonejo, adj. (1) (Kost): hloupý, pitomý; (JD).

noneskuid, adj/subst. • (1) adj. (← angl. *non-skid*) (Am): protismykový, neklouzavý; (2) m. protismykový řetěz, protismykový nástřik; protismyková úprava; protismyková pneumatika; (MM) • (3) m. (Am): protismykový plášť; (JD).

noní, adv. (1) (Kol): samo (ovšem, samozřejmě); (JD).

nopal, m. • (3) (← nah. *nopalli*, „rostlina *Opuntia cactus*“) **al ~ lo van a ver sólo cuando tiene tunas** [Š: *no acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena*] (Mex): vzpomenout si na někoho, jenom když ho potřebujeme; ► vzpomenout si na rostlinu *nopal* jenom, když má plody *tuna*; mnozí dodávají: *si no, ni se acuerdan de él*; nopál, *Opuntia cactus*, je druh opuncie, rostlina z čeledi kaktusovité; (AM). • (4) (Mex): jakákoliv rostlina, jejímž plodem je ovoce *tuna*, ale zejména se jedná o rostlinu *Opuntia cactus*; (MM).

nopalera, f. (1) (Mex): nopálový háj, skupina opuncí *nopal*; (AM). • (2) (Mex): nopál, opuncie (kaktus); (JD).

nopalito, m. • (2) (Mex): nopálový list (jedlý), dužinatý list opuncie *nopal*; (AM).

nopo, m. (1) (Mex): sup antilský; (JD).

noque, m. (← stšp. *noque*, „nádoba na zpracování kůží“) (1) (Arg, Bol, Urug): kožená brašna na zrní nebo na mastné produkty; (2) vydlabaný kmen stromu sloužící jako nádoba; (AM).

noqueador, m. (1) (Am): viz: *knockeador*; (MM).

noquear, tr. (1) (Am): viz: *knockear*; (MM).

norato, adj. (1) (Mex: Zacatecas): hloupý, nerozumný; naivní; (AM).

noria, f. (1) (Mex): studna, cisterna; (2) (Kub): ruské kolo (v lunaparku); (JD).

normar, intr/tr. • (2) (Am): nařídit, stanovit, určit pravidla; (AM, MM).

norsa, f. • (1) (StřAm, Portor): vychovatelka, slečna od dětí; viz: *nurse*; (MM).

norte, m. • (5) **caer ~** (Kub, Portor): mrholit, poprchávat s foukáním severního větru; (6) ~ **claro, sur oscuro, aguacero seguro** (Arg, Chil): asi přijde bouřka z jihu (rčení); (AM). • (7) **el Norte** (Kub, Portor): Spojené státy americké, USA; (8) silný severní vítr; př.: *informó que el norte que entró a costas veracruzanas a finales de la semana anterior ha sido sustituido po run frente frío de grandes dimensiones...*; (BDE).

nortada, f. (1) (Mex): severák (vítr); (JD).

nortarrón, m. (1) (Am): silný severák; ■ Syn.: *nortazo*; (JD).

nortazo, m. (1) (Am): viz: *nortarrón*; (JD).

norte, m. • (5) (Kub, Portor): déšť od severu; př.: *cae norte* „mrholí“; (6) (Kub): USA; př.: *vive en el norte*; (JD).

norteadá, f. (1) (Am): zaměření k severu; (2) (Mex): prudký vítr od severu (s deštěm); (JD).

norteado, adj. • (2) (Mex): bezhlavý, ztřeštěný; (3) **andar** ~ (Mex): ztratit hlavu; (JD).

nortear, intr. • (5) (StřAm, Per, Portor): foukání severního větru; ► téměř vždy doprovázené deštěm; (AM).

norteado, m. • (2) **andar** ~ (Mex): být dezorientován; (MM).

noticiero, m. (1) (Mex): hlasatel (rozhlasový); (JD).

nortino, -na, adj/subst. • (2) m/f. (Chil, Per): severan; obyvatel severní části krajiny; př.: *para los nortinos, cero problema*; (AM, BDE). • (3) (Chil, Per): obyvatel severní části Chile; (MM).

nota, f. • (8) (← angl. *note*) (Am): platební poukázka, vlastní směnka; dlužní úpis; stvrzenka; (9) poukaz, poukázka (na zboží apod.); dobropis; kupón; (MM). • (10) **coger (una)** ~ (Kub): mít pod čepicí, mít nakoupeno (být podnapilý); (11) **ponerse (estar puesto) en una** ~ (Kub): mít nakoupeno, být pod párou (opilý); (12) **tener una** ~ (Kub): být namazaný, opilý; (JD). • (13) ~ **roja** (Mex): sekce v novinách věnovaná zločinům; př.: *la nota roja de los diarios nos narra espeluznantes historias de madres enfermas de odio*; (BDE).

noticiero, m. (1) (Am): zprávy, zpravodajství; př.: *el noticiero nocturno de Televisa dedicó*; (BDE).

novato, adj. (1) (Mex): hloupý; (JD).

novedoso, -sa, adj. • (1) (Arg, Chil, Guat, Mex, Nik, Portor): nový; ► s určitým zajímavým detailem; (2) (Arg, Chil, Mex): románový, romaneskní; romantický, jako z románu; př.: *amores novedosos*; (3) milující romány, příběhy; milující novinky; fantazirující, s bujnou fantazií, vymýšlející si; (AM, JD).

noventa, f. (1) **estar a** ~ (Kub): být v USA; (2) **irse a** ~ (Kub): odejít do USA; (JD).

novia, f. (1) slav. (Portor): nočník; (2) plivátko; (AM). • (3) **estar de** ~ (Arg, Par): být přítelkyní, partnerkou, snoubenkou, nevěstou; (AM, MM). • (4) (Portor): noční váza (žertovně); (5) **ser la** ~ (Mex): být naivní; (JD).

noviar, intr. • (2) (Urug): chovat se jako přítel, partner, snoubenec; chodit za děvčetem, chodit s děvčetem; př.: *noviaba con la chica*; (AM). • (3) (Urug): obletovat, ucházet se o přízeň, ucházet se o; ► dvořit se ženě s cílem oženit se s ní; př.: *Fulando noviaba con la chica del panadero*; (MM). • (4) (Chil, LaPlat, Mex): randit, chodit s někým; př.: *ninguno de los dos había noviado antes; fue amor a primera vista; ... y ahora la deja para noviar contigo*; (BDE).

noviciado, m. (1) **pagar el** ~ (Mex): prokousat se začátky; (JD).

noviero, -ra, adj/subst. (1) adj. (StřAm, Mex): chytlavý v lásce; záletný, sukničkářský, frajerský; ► lehce, rychle se zamilující; (AM). • (2) m. (Am): sukničkář, frejř; (JD).

novillo, -lla, m/f. • (3) slavn. lid. (Portor): zdrobnělina od slova přítel, partner, snoubenec; (4) (Guat): tvary nahrazující *novio* a *novia*; (5) **cáscara de** ~ (Chil, Per): šlehání bičem; výprask koženým řemenem; ► zhotoveným z kůže mladého býka (*novillo*); (AM).

novillona, f. (1) (Kol, Ven): kráva; viz: *vaquillona*; (AM). • (2) (Am): kravka, jalůvka, jalovička; (JD).

nube, m. • (2) (Per): barevná ozdobná papírová nádoba nebo koš naplněný sladkostmi, květinami, atd.; ► který se věší na ulici během některých svátků; viz: *piñata*; (AM).

nublazón, m/f. • (3) (Arg, Guat, Mex, Per, Portor): oblak, mrak, mračno; bouřkový mrak; silná bouře; př.: *noche de nublazón* „noc s bouřkovými mraky, zamračená noc“; (AM, MM, JD).

nuca, f. • (2) (Chil): kotrba, makovice (hlava); (JD).

nuclear(se), tr., i zvrat. (1) ~ **un grupo** (Kub): vytvořit skupinu; (2) zvrat. (Kub): sloučit se; př.: *nuclearse en una organización* „vytvořit jádro organizace“; *nuclearse alrededor de un programa* „seskupit se kolem programu“; (JD).

núcleo, m. (1) (Kub): buňka, stranická skupina; př.: *núcleo del Partido*; (JD).

nuche, m. • (2) (Am): střechek; (JD).

nudillo, m. (1) (Venez): úder ostruhou; ► během kohoutích zápasů; (AM).

nudo, m. • (2) ~ **de montaña** (Chil): jármo, jho pro mezky; (3) ~ **pampa** (Bol, Ekv): způsob přivázání zvířat v pampě, kde nejsou stromy ani kolíky; ► do země je vyhrabána hluboká díra, do které je umístěn zauzlený konec lana a hlína se kolem něj udusá; zvířeti se nepodaří lano vytrhnout, protože jeho tahání je kolmé a k uvolnění je potřeba lano vytáhnout přímo směrem nahoru. (AM). • (4) ~ **pescecero** [Š: *nudo ciego*] (Chil): uzel používaný při

uvázaní lana na šiji zvířete; ► opakem je *nudo corredizo* (uzel používaný např. na lase); (5) ~ **hembra** (Guat): viz: *nudo pescuecero*; (MM). • (6) (Kub): kotník; (JD).

nuevaolero, m. (1) (Arg): chuligán, mánička; (JD).

Nueva Zelandia, f. [Š: *Nueva Zelanda*] (1) (Am): Nový Zéland; př.: *el ejecutivo del mayor banco de Nueva Zelandia se encuentra en Santiago para...*; (BDE).

nuevito, -a, adj. (1) (Arg aj.): úplně nový, zbrusu nový; př.: *estaban más asustados que nosotros, se notaba que eran muy nuevitos*; (BDE).

nulificar, tr. • (2) (Mex): zničit, znemožnit; př.: *hombre nulificado por los vicios* „člověk zničený neřestmi“; (JD).

nulitar, tr. (1) (Ekv): anulovat; (JD).

número, m. (1) **de ~** (Arg): první ve své linii; nejlepší, prima; př.: *caballo de número*; (AM). • (2) **hacer un ~ ocho a** (Kub): ušít boudu na (koho); odkráglovat; (JD).

nunca, adv. (1) ~ **por siempre** (Portor): nikdy; (2) ~ **por nunca** (Per): nikdy; (AM). • (3) (Am): tím spíš; (4) (Kol): na žádný způsob; (5) **más ~** (Am): už nikdy; (JD).

nunquítita, adv. (1) (Chil): zdobně slova nikdy (*nunca*); (AM).

nuñuma, f. (1) (Per): rostlina *Solanum pulverulentum*; (MM).

nuqueada, f. (1) (Ar): rána do vazů, rána do šíje; (JD).

nuquipando, adj. (1) (Kol): s prohnutou, zploštěnou, placatou šijí; ► podle stejnojmenné ryby; (AM).

nurse, f. • (2) (← angl.) (Am): zdravotní sestra; (MM).

nursery, f. (1) (Am): dětský pokoj; (2) (Am): dětské jesle; ■ Var.: *nürsery*; (JD).

nürsery, f. (1) (Am) viz: *nursery*; (JD).

nutria, f. • (2) (Am): rodové jméno pro různé savce čeledi lasicovití; ► kteří žijí v blízkosti vody a ta jim slouží jako útočiště a obrana; hlavně savci rodu *Lutra* (vydry) a *Galictis*, např. *Lutra paranaensis*, nazývaná také *lobito de río* v Río de la Plata, *Lutra felina*, známá v střední Americe a Mexiku jako *nutria pescadora* nebo *gato de mar* a *Galictis vitata*, nazývaná v Mexiku také *comadreja de agua* a *perro de agua*; (3) (Arg, Chil, Urug): nutrie říční; ► hlodavec podobný bobrovi; *Myocastor coypus* nebo *Myopotamus coypus*, *Mol*; viz: *coipu*; (MM).

nutricional, adj. (1) (Am): výživový; př.: *estado nutricional* „stav výživy“; (2) (Am): výživný; (JD).

nutriente, m. (1) (Mex): živná látka; (JD).

nylon, m. (← angl.) (1) (Am): nylon; ■ Var.: *nilón*; (MM).

3.5 Palabras que empiezan por la letra Ñ

- ña, ño**, m/f., lid. **(1)** ~ + **subst.** (Per, Salv aj.): paní, pan; ► zkratka od *señor, señora* nebo *don, doña*; př.: ... y ña Nora tampoco se ufanaba de sus cosas ante él; el vozarrón del charapa hizo eco en el semi-oscuro zaguán de la cevichería. - ¡ña Rosalva!; (BDE).
- ñandú**, m. (← tupí) **(1)** (Chil, LaPlat): nandu pampový, pštros nandu; ► *Rhea americana*; ■ Var: *nandú*; (BDE).
- ñandubay**, m. (← tupí) **(1)** (Arg, Par): malý strom; ► s velmi tvrdým dřevem; *Prosopis algarobilla*; př.: en sus rostros indiferentes el agua resbalaba como sobre el ñandubay de los postes, y no parecían más heridos que el campo mismo; (BDE).
- ñandutí**, m. (← tupí) **(1)** (LaPlat): tradiční paraguayská krajka; ► velice jemná, precizní ručně vyráběná krajka, napodobující vybrané druhy pavučin; je typická zejména pro Paraguay, ale v současnosti se rozšířila v celém Río de la Plata; (BDE).
- ñángara**, adj/subst. **(1)** lid. (Kub, Ven): komunista; komunistický; př.: el rollo quien lo montó fue un ñángara del MAS...; (BDE).
- ñapa**, adv/subst., lid. (← keč.) **(1)** f. **(de)** ~ (Am): přídavek, bonus, něco navíc, něco extra; viz: *yapa*; př.: ... el palo se pagaba a centavo y el disco era de ñapa; **(2)** adv. **de** ~ (Am): a navíc, a k tomu všemu, a ještě ke všemu, a k dovršení všeho; př.: en un autobús, el que, de ñapa, se accidentó en la autopista; (BDE).
- ñato, -a**, adj. **(1)** (Bol, LaPlat, Per): s rozpláclým nosem; př.: ...su camión... su camión ñato, colorado, con doble llanta en las ruedas traseras; **(2)** drahoušku, miláčku, kamaráde; př.: ¡cuánto tiempo has perdido, ñato! estás muy flaco m` hijito; **(3)** (Kol): huhňavý, mluvící huhňavě; (BDE).
- ñero, -a**, m/f. **(1)** lid. (Mex, Ven): kámo, brácho, kamaráde; kámoš, kamarád, přítel; př.: vale, ñero; (BDE).
- ñoña**, f. **(1)** lid. (Ekv, Chil, Kol): hovno; př.: esta ñoña de tele se echó a perder otra vez; (BDE).
- ñor**, m. **(1)** lid. (Mex aj.): pan; ► zkratka od *señor*; př.: ñor Antonio; viz též: *ña, ño*; (BDE).
- ñudo**, m., lid. **(1)** **al** ~ (Urug aj.): marné, nadarmo, zbytečně; př.: ¡diez capones cuereados al ñudo! ... dejaron ensartados los bichos en los postes... ¡es un abuso!; (BDE).

4. COMENTARIO

Con mi tesis participé en la formación del diccionario de americanismos español–checo, así que mi trabajo consistió en encontrar equivalentes checos a los americanismos escogidos. Primero trabajé con las entradas que empezaban por las letras ll y n, porque, originalmente, sólo éstas tenían que formar parte de mi tesis. Busqué y traduje todas las palabras que empezaban por las letras ll y n en el *Diccionario de americanismos*¹ del portorriqueño Augusto Malaret, en el *Diccionario del español en América*² del paraguayo Marcos Morínigo y los latinoamericanismos en *Velký španělsko-český slovník*³ del checo Josef Dubský. Después de traducir todas estas palabras, mi tesis era todavía bastante corta, por tanto también tuve que añadir a mi trabajo entradas del *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*⁴ del australiano Brian Steel. Como en este diccionario había muy pocas palabras que empezaban por las letras ll y n, decidimos junto con el profesor Černý que para ampliar mi tesis elaboraría también las letras k, l y ñ de este diccionario. Con todas estas palabras, al final mi tesis ya tendría la extensión suficiente.

4.1 Los pasos durante la elaboración de mi tesis

En cuanto al proceso de la elaboración de mi trabajo, mis pasos eran los siguientes. Primero trabajé con el *Diccionario de americanismos*⁵ de Augusto Malaret, que es un diccionario explicativo, o sea un diccionario de la lengua. Palabra por palabra intenté entender el significado de la definición y buscar algún equivalente checo, porque mi finalidad era crear un diccionario bilingüe. Para entender las definiciones utilicé varios diccionarios, sobre todo *Velký španělsko-český slovník*⁶, el cual resultó para mí muy útil, ya que se trataba de un trabajo muy complejo y allí encontré casi todos los

¹ Augusto MALARET, *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires: Emecé Editores, 1946.

² Marcos A. MORÍNIGO, *Diccionario del español de América*, 2ª ed., Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1996.

³ Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, 2 vols., 2ª ed., Praha: Academia, 1999.

⁴ Brian STEEL, *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

⁵ MALARET, «Diccionario de americanismos».

⁶ DUBSKÝ, «Velký španělsko-český slovník».

vocablos que necesitaba, incluso también muchos latinoamericanismos. Pero también utilicé *Španělsko-český česko-španělský slovník*⁷, *Diccionario de americanismos*⁸ o *Diccionario de la lengua española*⁹ de la RAE accesible online en internet. Algunas palabras las consulté con mis amigos españoles o a través de foros en WordReference¹⁰ también con otros hablantes nativos, incluso con unas personas de América Latina. Muchas palabras tuve que buscarlas en internet a través de la página del buscador google¹¹, utilizando la búsqueda avanzada en la que se pueden limitar los resultados de la búsqueda a una región concreta, que en mi caso eran los países latinoamericanos. Para mí, como soy eslovaca, lo que significa que el checo no es mi lengua natal, fue algunas veces bastante difícil encontrar los equivalentes checos, porque mi vocabulario checo no es muy rico y sobre todo en las definiciones en las que hay que expresarse con una frase entera, en las cuales cometí varios errores. Así que también tuve que utilizar el diccionario checo-eslovaco online en seznam¹² y por supuesto pedir ayuda a algunos hablantes nativos checos.

Después, como segundo paso, repetí el mismo procedimiento con el *Diccionario del español en América*¹³ de Marcos Morínigo, que también es un diccionario explicativo. Las definiciones en este diccionario me parecían más claras y fáciles de entender y gracias a esto el trabajo con dicho diccionario fue más fácil que con el anterior.

La tercera parte fue el trabajo con *Velký španělsko-český slovník*¹⁴ de Josef Dubský, que es un diccionario bilingüe, así que inmediatamente nos ofrece la traducción checa. Para mí fue la parte más fácil ya que, al no tener que buscar ningún equivalente checo, solamente tuve que transcribir exactamente lo que estaba en el diccionario. La única desventaja fue que en este diccionario a veces era un poco complicado orientarse. Los americanismos hay que buscarlos mucho tiempo, sobre todo las frases hechas, y después entender qué significado pertenece todavía a esta frase

⁷ Jiří CHALUPA et. al., *Španělsko-český česko-španělský slovník*, 3^a ed., Olomouc: Fin publishing, 2004.

⁸ ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.

⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 22^a ed., 2001, <<http://rae.es/rae.html>>.

¹⁰ <<http://forum.wordreference.com/>>

¹¹ <<http://www.google.es/>>

¹² <<http://slovník.seznam.cz/sk/>>

¹³ MORÍNIGO, «Diccionario del español de América».

¹⁴ DUBSKÝ, «Velký španělsko-český slovník».

hecha y cuál ya no. Por eso, hay que estar bastante atento cuando se trabaja con este diccionario y prestar atención a todos los detalles.

La última fase fue mi trabajo con *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*¹⁵ de Brian Steel. Con este diccionario también se trabaja perfectamente, sobre todo porque no hay en él definiciones de los vocablos, sino directamente un equivalente en español europeo o algún sinónimo. Solamente en algunos casos, cuando no existe equivalente en español europeo aparece una definición. Resultan muy útiles también los equivalentes ingleses. Por ejemplo, cuando dudaba si entendía bien el significado de una palabra, podía buscarlo en inglés y comparar las dos versiones checas.

Durante todo el proceso de elaboración de mi tesis tuve que examinar los trabajos de mis compañeras mayores, que ya elaboraron las letras ll y n de otros diccionarios (por ejemplo del *Diccionario de la lengua española*¹⁶ de la RAE, del *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*¹⁷ de Renaud Richard o de *El español de América*¹⁸ de Marius Sala), para que no se repitieran los mismos vocablos españoles con los mismos significados checos, porque de lo contrario mi trabajo habría sido inútil. No incluí en mi tesis las palabras que ya estaban en sus trabajos.

4.2 Palabras con traducciones complicadas

Durante la elaboración de mi tesis tuve varias dificultades. Surgieron ante todo como consecuencia de la diferencia de léxicos que hay entre la lengua española y la lengua checa. No siempre para un término hispanoamericano existe el equivalente checo y es necesario utilizar una explicación o una descripción adecuada que le ayude al usuario del diccionario a hacerse una idea correcta sobre el significado de ese término.

Bastante problemáticas eran las palabras que se referían a la flora y a la fauna latinoamericana, porque en Europa no tenemos y no conocemos esas flores, árboles y animales y en muchos casos no tenemos denominaciones para ellos. De la fauna

¹⁵ STEEL, «Breve diccionario ejemplificado de americanismos».

¹⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, «Diccionario de la lengua española».

¹⁷ Renaud RICHARD (ed.), *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*, 2ª ed., Madrid: Cátedra, 2000.

¹⁸ Marius SALA (ed.), *El español de América*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982.

mencionaría por ejemplo palabras como: *lagarto, loco, llaca, llama, lloica, nauyaca (1), negrito (2), nigua (15), ñandú* y de la flora palabras como: *kantuta, lechosa, lechoso, lechuguilla, luche, lúcuma, lúcumo, llareta (2), llaullau, lleivum, lleuque, lloque, llucho, nalca, nambira (3), nance, nogal, nuñuma, ñandubay*.

En algunos casos fui capaz de encontrar un equivalente checo, porque aunque el animal no vive originalmente en la República checa, es conocido también aquí. Como ejemplo utilizaría el término *lapa*, cuya definición en el diccionario de Brian Steel es: «mamífero roedor grande; paca; Agouti paca»¹⁹, gracias a la cual pude encontrar fácilmente el equivalente checo, que es «paka». A continuación añado también su descripción breve, tal como aparece en el texto original del diccionario en el que me apoyaba y también su denominación en latín, porque al usuario del diccionario le puede resultar útil y, a la vez, ya no tendrá que buscarla en otras fuentes. Así que mi versión final de dicho término es:

lapa, f. (1) (Ven): paka; ► velký hlodavec *Agouti paca*; př.: ...*para prohibir la cacería de venados, lapas y chigüires*; (BDE).

Diferente ejemplo de la traducción de los términos de la fauna latinoamericana es el caso de *lleuque*. Aquí no pude encontrar el nombre checo. Así que no tuve más opción que poner el equivalente checo como «andský strom» y después ofrecer al futuro lector una breve descripción y, por supuesto, también la denominación latina. Mi entrada completa es:

lleuque, m. (← map.) (1) (Chil): andský strom; ► jehličnan s kvalitním dřevem a s jedlým plodem velikosti višně; *Podocarpus andina*; (MM).

Una categoría distinta eran las palabras que tenían algo que ver con las comidas y bebidas tradicionales y los utensilios que se utilizan durante su preparación. También tuve que traducir estos términos a través de la descripción. Ejemplos de algunas comidas tradicionales son estos: *lechona, llapingacho, llipta, nacarigüe, naco, -a (6), nachos, natilla, neja*. De las bebidas tradicionales nombraría: *nachole, nambimba, nochote*.

¹⁹ STEEL, «Breve diccionario ejemplificado de americanismos», 126.

También aparecieron términos que estaban relacionados con varios tipos del vestido tradicional, gracias a los que podemos ver las diferencias culturales entre Europa y Latinoamérica, como por ejemplo: *liqui-liqui*, *llauto*, *lliclla*, *lliquilla*. Estos términos igualmente los traduje de manera descriptiva.

Hay asimismo otras palabras que nosotros, los europeos, no tenemos, porque no conocemos los conceptos a los que se refieren. De estas palabras destacaría: *lechonería*, *lienzo charro*, *llave (5)*, *lrigues*, *nacatamalera*, *nambira (2)*, *nancear*, *nansú*, *nixqueza*, *ñandutí*.

4.3 Palabras dudosas

Mientras elaboraba mi tesis encontré varios vocablos cuya traducción era un poco complicada porque la definición en el diccionario en la que se hallaba no era inequívoca o surgió algún problema de otro tipo. En esta parte me gustaría hacer referencia por lo menos a algunos de estos vocablos.

llaullau, m (← map.) (1) (Chil): jedlá houba rostoucí na stromech; (MM).

En el diccionario de Morínigo aparece esta definición: «hongo comestible que se cría en los árboles»²⁰. No se especifica si esta indicación se refiere a una especie del hongo concreta o a todos los hongos que crecen sobre los árboles en general. Por eso no sabía si había que buscar a qué hongo se refiere, para poder encontrar su nombre checo o basta la traducción general. Como al buscar *llaullau* en internet no encontré ningún resultado que se refiriera a los hongos, lo que fue causado también por la ambivalencia de esta palabra ya que *Llaullau* también es el nombre de un lugar situado en Chile, decidí dejar la traducción en su forma general.

noche, f. • (2) ¿dónde vas con tanta ~? (Chil): fráze, kterou je kárán ten, kdo něco ukradl bĕhem dne; (AM).

La traducción de la locución *¿dónde vas con tanta noche?* me causó abundantes problemas. En el diccionario de Augusto Malaret está explicada de la manera siguiente:

²⁰ MORÍNIGO, «Diccionario del español de América», 377.

«frase con que se reprende al que de día hurta alguna cosa»²¹. Entiendo lo que quiere decir, pero no conozco ninguna locución adecuada checa con la que se podría traducir. Intenté preguntar a varios checos, pero nadie de ellos me ofreció alguna respuesta. También busqué en la biblioteca universitaria en los libros: *Lidová rčení*²² de Jaroslav Zaorálek y *Česká přísloví: soudobý stav konce 20. století*²³ de Dana Bittnerová y Franz Schindler donde intenté encontrar algún refrán o dicho checo adecuado. Revisé todos los refranes y dichos asociados con ladrones y robos pero ninguno era conveniente. Al final me rendí y dejé en el diccionario solamente la explicación de esta locución.

lonche, m. [...] (2) (Per): svačina; př.: ...*una tarde Amelia la invitó a tomar el lonche*...; [...] (BDE).

En el caso de la palabra *lonche* me había confundido el equivalente inglés que aparecía en el diccionario de Brain Steel que era «tea; afternoon snack»²⁴, porque el equivalente en español europeo era solamente «merienda»²⁵ y no té. En internet encontré que *lonche* en Perú es una merienda tradicional, que se parece al «afternoon tea» inglés²⁶. De esto llegué a la conclusión que de verdad se trata de la merienda y no se refiere únicamente al té y que la palabra inglesa «tea» apareció aquí sólo para aclarar mejor a los usuarios del diccionario de Inglaterra el significado de la palabra *lonche*, porque en Inglaterra en vez de merendar, suelen tomar el té.

lloica, f (1) (← map.) chilský pták; ► *Sturnella militaris*; má velice melodický zpěv, snadno se ochočuje; samec má tmavě šedé tělo s bílými skvrnami a jasně červenou hrud' i krk; ■ Var.: *loica*; (MM).

Cuando busqué en internet el término *lloica*, encontré el dibujo de un pájaro que era idéntico a la descripción del diccionario de Marcos Morínigo que es: «Pájaro de Chile de canto melodioso que se domestica fácilmente, *Sturnella militaris*. El macho tiene el cuerpo de color gris oscuro con manchas blancas y la garganta y el pecho de color escarlata»²⁷. Igualmente, cuando puse en el buscador la denominación latina, encontré

²¹ MALARET, «Diccionario de americanismos», 587.

²² Jaroslav ZAORÁLEK, *Lidová rčení*, 3^a ed., Praha: Aurora, 1996.

²³ Dana BITTNEROVÁ, Franz SCHINDLER, *Česká přísloví: soudobý stav konce 20. století*, Praha: Karolinum, 1997.

²⁴ STEEL, «Breve diccionario ejemplificado de americanismos», 130.

²⁵ *Ibid.*, 130.

²⁶ <<http://es.wikipedia.org/wiki/Lonche>>, [consulta: 07/04/2012].

²⁷ MORÍNIGO, «Diccionario del español de América», 378.

los mismos dibujos. Después descubrí el nombre checo de este pájaro, que podría ser «vlhovec červenoprý»²⁸ o «vlhovec jihoamerický»²⁹, pero al buscar en internet estas denominaciones checas de los pájaros aparecen dibujos diferentes. Así que como no soy experta en ornitología, no entiendo como es posible que haya tantas diferencias y no sé cuál de las traducciones es la correcta, o mejor dicho si alguna de estas dos denominaciones es la traducción correspondiente. Por eso, decidí formar la traducción checa «chilský pták». Si la persona que consultará el diccionario va a necesitar el nombre checo científico, podrá buscarlo más profundamente a través del nombre en latín.

niño, -ña, m/f. • **(9)** ~ **envuelto** (Kol, Dom, Arg, Par, Urug, Mex): různě druhy pokrmů; ► [...] roláda zvaná *brazo del gitano* (Mex); (AM, MM).

Este ejemplo, lo añado especialmente porque me divirtió mucho. Cuando encontré en el diccionario de Marcos Morínigo la definición de *niño envuelto* como «brazo del gitano»³⁰ me sorprendió bastante, porque no entendía para qué los mejicanos tenían una expresión especial para esta parte del cuerpo de los gitanos y me parecía muy raro. Por eso decidí consultar esta expresión con el profesor Černý, el cual me aclaró que no se trataba de una parte del cuerpo de los gitanos, sino de un tipo de comida. Entonces, al trabajar con un lenguaje extranjero, también pueden ocurrir situaciones como ésta. Afortunadamente, en este caso corregimos mi error y en el diccionario aparece la traducción correcta.

4.4 Palabras cuyo significado no conseguí averiguar

Sinceramente siento mucho que en mi tesis aparecieron también dos palabras cuyo significado no conseguí averiguar. Pero según mi opinión es mejor dejar estas palabras sin traducción que poner en el diccionario algunos errores, porque se supone que en los diccionarios no debería haber errores.

llanta¹, f., i pl. • **(4)** vulg. (Per, Portor): xxx; (AM).

²⁸ <<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id29524/>>, [consulta: 16/3/2012].

²⁹ <http://alexauer.cz/birds_taxonomy.php?volba=czech&flet=v>, [consulta: 14/3/2012].

³⁰ MORÍNIGO, «Diccionario del español de América», 447.

En el diccionario de Augusto Malaret aparece esta definición de *llanta*: «sortija mucho más ancha que gruesa»³¹. Según el diccionario de Josef Dubský una sortija es: «1. prsten; 2. prsteneč, obruč; 3. kudrlinka, kadeř (vlasů); 4. prstýnek (hra)»³². Al pensarlo bien y después de consultarlo con varios españoles, llegué a la conclusión que se trataba de un anillo grande, pero fino, una joya para el dedo específica, sin adornos. Pero a esta definición no le corresponde mucho que se trata de una palabra vulgar. Aunque se admite la posibilidad de que «vulgar» en este caso no tiene la connotación obscena, sino que se trata del uso de la palabra por parte del vulgo, de la gente común y corriente, o de su uso informal, familiar, coloquial. Si es verdad que no se trata de una palabra obscena, propongo añadir el significado como: «velký tenký prsten».

lo, zájm. [...] (2) **Lo + subst.** (Chil): xxx; ► doprovází vlastní jména; př.: *la fotografía – captada desde Lo Curro hacia Providencia, durante un típico mediodía otoñal – muestra el alto nivel de contaminación que afecta a Santiago; vertedero Lo Errázuriz puede seguir funcionando*; [...] (BDE).

El problema que surgió en este caso fue sobre todo que en el diccionario de Brian Steel³³ no aparece el significado del pronombre *lo*, ni en español, ni en inglés. Tampoco hay alguna definición. Así que sin esta información no fui capaz de formular alguna traducción al checo. Busqué esta expresión en otros diccionarios, pero lo encontré solamente en el diccionario de Josef Dubský donde hay un ejemplo: «romantismo a lo F.C. “romantizmus na způsob F.C.”»³⁴ que según mi opinión no es el mismo empleo de la expresión *lo* + sustantivo y además no se trata de su uso en la América Latina.

³¹ MALARET, «Diccionario de americanismos», 515.

³² DUBSKÝ, «Velký španělsko-český slovník», vol. 2, 635.

³³ STEEL, «Breve diccionario ejemplificado de americanismos», 130.

³⁴ DUBSKÝ, «Velký španělsko-český slovník», vol. 2, 116.

5. CONCLUSIÓN

En mi tesis me dediqué a la elaboración de una parte del diccionario español-checo de americanismos, en concreto de las entradas que empezaban por las letras k, l, ll, n y ñ de diccionarios de A. Malaret, M. Morínigo, J. Dubský y B. Steel. Espero que mi tesis pueda ser utilizada en el futuro como parte del gran diccionario de americanismos español-checo del profesor Černý y tenga la aplicación práctica.

El objetivo fundamental de mi tesis fue encontrar los equivalentes checos adecuados para las entradas en español. En la mayoría de los casos conseguí cumplir este objetivo, pero por la razón de la obvia diferencia entre el léxico español y el checo no fui capaz de ofrecer al usuario el diccionario equivalente checo en todos los casos. Algunas veces en vez de utilizar una sola palabra tuve que explicar el sentido del término con una definición o añadir también una explicación de tipo enciclopédico que complementa la palabra checa.

Durante la elaboración de mi tesis me enfrenté a varios problemas que tuve que solucionar. Algunas veces no sabía a qué se referían los términos y tardé mucho tiempo en averiguar su significado. Como soy eslovaca tuve también otra dificultad grave para mí y ésta era que no estaba segura de mis traducciones checas y esto me complicó todo el proceso de la realización de mi trabajo. A pesar de todos estos problemas espero que mi trabajo sea útil y tenga un beneficio para los usuarios del diccionario.

Aunque la elaboración de mi tesis fue relativamente difícil y exigió mucho tiempo y concentración, este trabajo me gustó mucho. A través de los términos que traduje, llegué a conocer algo más de la vida y la cultura de la gente en América Latina. Creo que conseguí acercarme más a la vida en Latinoamérica y que profundicé mi relación con el mundo hispanoamericano. Además, aprendí algunas de las expresiones con las que trabajé, gracias a lo cual enriquecí mi vocabulario español.

6. ANOTACE

Autor: Bc. Monika Marešová

Škola: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra romanistiky

Studijní obor: španělská filologie jednooborová

Název: Diccionario de americanismos.

Podnázev: Las letras LL y N de AM, MM, JD, BDE y las letras K, L y Ñ de BDE.

Vedoucí bakalářské práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet znaků: 116 023

Počet příloh: 1

Použitá literatura: 35

Klíčová slova: slovník, španělsko-český, amerikanismy

Charakteristika: Bakalářská práce je španielsko-český slovník amerikanizmov, teda španielskych slov používaných v Latinskej Amerike. Obsahuje slová, ktoré začínajú na písmená k, l a ñ zo slovníku Breve diccionario ejemplificado (Brian Steel) a slová začínajúce na písmená ll a ñ zo slovníkov Diccionario de americanismos (Augusto Malaret), Diccionario del español de América (Marcos A. Morínigo), Velký španělsko-český slovník (Josef Dubský) a Breve diccionario ejemplificado (Brian Steel). Cieľom práce je nájsť k vybraným amerikanizmom ich vhodné české ekvivalenty. V druhej časti práce sa nachádza komentár, v ktorom je popísaný postup pri vypracovaní slovníkovej časti práce a opis použitej literatúry. Ďalej sa venuje popisu konkrétnych prípadov slov, ktorých preklad bol problematický alebo nejasný. Práca je súčasťou pripravovaného veľkého španielsko-českého slovníku amerikanizmov, ktorý bude v Českej republike zatiaľ jediným svojho druhu.

7. ANNOTATION

Author: Bc. Monika Marešová

School: Palacký University Olomouc, Philosophical Faculty, Department of Romance Studies

Degree Course: monodisciplinary Spanish philology

Title: Dictionary of Americanisms.

Subtitle: Letters LL and N from AM, MM, JD, BDE and letters K, L and Ñ from BDE.

Supervisor: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Character count: 116 023

Annex count: 1

References: 35

Keywords: dictionary, Spanish-Czech, Americanism

Characteristics: The Bachelor thesis is Spanish-Czech dictionary of Americanisms, with Americanism meant as Spanish word used in Latin America. It consists of words with initial letter k, ll and ñ from the dictionary Breve diccionario ejemplificado (Brian Steel) and words with initial letter ll and ñ from the dictionaries: Diccionario de americanismos (Augusto Malaret), Diccionario del español de América (Marcos A. Morínigo), Velký španělsko-český slovník (Josef Dubský) and Breve diccionario ejemplificado (Brian Steel). The aim of this thesis is to find suitable Czech equivalents for selected Americanism. Second part of the work includes the commentary describing process of elaborating of dictionary part of the work and the description of used literature. The thesis also addresses description of particular cases of words that were difficult or ambiguous to translate. The thesis is a part of upcoming great Spanish-Czech dictionary of Americanism that will be first of its kind in Czech Republic.

8. BIBLIOGRAFÍA

- MALARET, Augusto: *Diccionario de americanismos*, 3^a ed., Buenos Aires: Emecé Editores, 1946.
- MORÍNIGO, Marcos A.: *Diccionario del español de América*, 2^a ed., Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1996.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník*, 2 vols., 2^a ed., Praha: Academia, 1999.
- STEEL, Brian: *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.
- CHALUPA, Jiří *et. al.*: *Španělsko-český česko-španělský slovník*, 3^a ed., Olomouc: Fin publishing, 2004.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 22^a ed., Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001, <<http://rae.es/rae.html>>.
- RICHARD, Renaud (ed.): *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*, 2^a ed., Madrid: Cátedra, 2000.
- SALA, Marius (ed.): *El español de América*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982.
- ZAORÁLEK, Jaroslav: *Lidová rčení*, 3^a ed., Praha: Aurora, 1996.
- BITTNEROVÁ, Dana y SCHINDLER, Franz: *Česká přísloví: soudobý stav konce 20. století*, Praha: Karolinum, 1997.

Recursos electrónicos:

- <http://alexauer.cz/birds_taxonomy.php?volba=czech&flet=v>, [consulta: 14/3/2012].
- <<http://es.wikipedia.org/wiki/Lonche>>, [consulta: 07/04/2012].
- <<http://forum.wordreference.com/>>
- <<http://slovník.seznam.cz/sk/>>
- <<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id29524/>>, [consulta: 16/3/2012].
- <<http://www.google.es/>>

Anexo:

- kantuta <<http://minkhasweaters.wordpress.com/2010/07/30/legend-of-kantuta/>>
[consulta: 30/4/2012]
- lapa <<http://www.lonelyplanetimages.com/search/172272?keywords=price>> [consulta:
30/4/2012]
- liqui-liqui <<http://comoelacosa.wordpress.com/2009/04/16/liqui-liqui/>> [consulta: 30/
4/2012]
- llareta <<http://www.travelblog.org/Photos/436814>> [consulta: 30/4/2012]
- loco <<http://saludbio.com/imagen/haliothis-diversicolor>> [consulta: 30/4/2012]
- lúcuma <<http://www.monografias.com/trabajos58/produccion-lucuma-peru/produccion-lucuma-peru2.shtml>> [consulta: 30/4/2012]
- luche <<http://www.algalecology.com/guia/porphyra.htm>> [consulta: 30/4/2012]
- lleivum <http://www2.ib.unicamp.br/profs/volker/plant-aq/img/plantas/Cyperus_laetus.html> [consulta: 30/4/2012]
- lleuque <<http://www.chileflora.com/Florachilena/FloraEnglish/HighResPages/EH0206.htm>> [consulta: 30/4/2012]
- lloica <<http://contandoelcuento.bligoo.com/content/view/691325/Historia-de-Por-Que-la-lloica-tiene-el-pecho-colorado.html>> [consulta: 30/4/2012]
- lloque <<http://lailahuber.blogspot.com/2011/06/arboles-nativos-kageneckia-lanceolata.html>> [consulta: 30/4/2012]
- nance <<http://davesgarden.com/guides/pf/showimage/83140/#b>> [consulta: 30/4/2012]
- nauyaca <<http://www.rankopedia.com/The-Most-Deadly-Venomous-Land-Snake-in-the-World/CandidateData/23510/.htm>> [consulta: 30/4/2012]
- nogal <<http://www.barilochense.com/salud/plantassalud/el-nogal>> [consulta: 30/4/2012]
- nopal <http://www.elcharco.org.mx/boletines/news_vol3no06.html> [consulta: 30/4/
2012]
- ñandú <<http://www.minifauna.com/2009/07/24/el-nandu/>> [consulta: 30/4/2012]
- ñandubay <<http://www.foringa.net/index.php?topic=135593.10>> [consulta: 30/4/2012]
- ñandutí <<http://lace.lacefairy.com/Lace/ID/Nanduti.html>> [consulta: 30/4/2012]

9. ANEXO



Imagen 1: kantuta



Imagen 2: lapa



Imagen 3: liqui-liqui



Imagen 4: loco



Imagen 5: lúcumo



Imagen 6: luche



Imagen 7: llareta



Imagen 8: lleivum



Imagen 9: lleuque



Imagen 10: lloica



Imagen 11: lloque



Imagen 12: nance



Imagen 13: nauyaca



Imagen 14: nogal



Imagen 15: nopal



Imagen 16: ñandú



Imagen 17: ñandubay

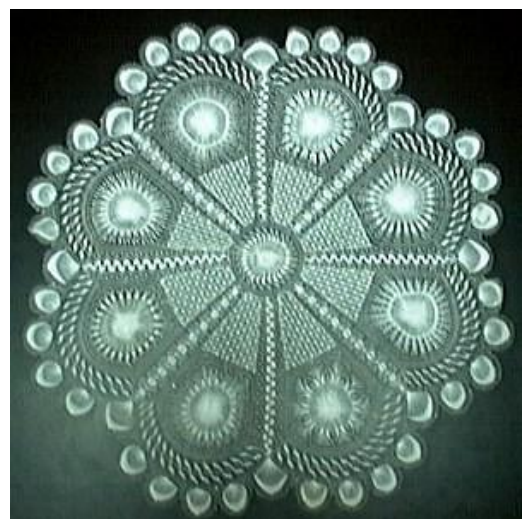


Imagen 18: ñandutí